

1 petak, 27.02.2009.

2 [Otvorena sjednica]

3 [Optuženi su ušli u sudnicu]

4 [Svjedok je ušao u sudnicu]

5 ... Početak u 09.05h

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.

8 Izvolite sjesti.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro svima. Dobro jutro,
10 tajnice. Molim Vas najavite predmet.

11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet
12 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih.*

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vidim da su tu svi kao i jučer, osim
14 gospodina Sarape, gospodina Ostojića i gospodina Bourgona. U redu. Jeste li
15 spremni, gospodine McCloskey? Dobro jutro Vama, i Vama, gospodine Pandureviću.

16 SVJEDOK: Dobro jutro, časni Sude.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, dobro jutro. Dobro jutro svima,
18 generale.

19 SVJEDOK: Dobro jutro.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, želio bih
21 početi tako što ću odgovoriti u mjeri u kojoj mogu... u vezi sa...

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] 409 /?4039/?

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, ono pitanje koje je bilo vezano za
24 dnevnik, za onaj dnevnik. Mi smo provjerili, kao što sam jučer rekao, primjerci
25 na papiru, kao i elektronske kopije, sve je to u urednom poretku. Nije bilo
26 ničeg neprimjerenog, nikakvih problema nije imalo. Znam da stvari izgledaju
27 drugačije malo kada se gleda na ekranu, ali ne znam što je izazvalo cijelu

28

29

30

1 stvar. Ipak, malo me je iznenadilo - onaj navod da sam u unakrsnom ispitivanju
2 pogrešno navodio - jer se ja ne sjećam da je bilo problema sa... Dozvolite samo
3 da pročitam ustvari šta se događalo. Sigurno se radio o tome tko je što
4 zapamtio. Gospodin Trivić je 21. maja 2007... s njim je razgovarao gospodin
5 Thayer, to je strana 11875. Dakle, rekao je ovako:

6 "Na kraju, samo bih htio da razgovaramo o nekoliko pitanja o dvije
7 stavke u Vašem dnevniku. Da li ga imate kod sebe, gospodine? Također me je jedan
8 moj kolega sa druge strane... me je zamolio da ga imate na raspolaganju kad
9 budete davali iskaz, bit će Vam lakše da koristite original. Mi smo dali to i
10 našim kolegama. Slobodno ga možete izvaditi iz torbe ako hoćete, gospodine, da
11 pogledate što u njemu piše.

12 Primjećujem da ste, dakle, uzeli taj dnevnik koji sam dao i mojim
13 kolegama. Sasvim je primjereno da se njime koristite ako budete odgovarali na
14 moja pitanja, pitanja kolega ili Pretresnog vijeća, ali Vas molim, ako Vam nije
15 neophodan, stavite ga po strani da onda znamo da kada odgovarate na pitanje da
16 je to odgovor na temelju onog čega se Vi sjećate. A ako Vam bude bila potrebna
17 pomoć, da onda mi znamo, u zapisnik da uđe da ste trebali pomoć dnevnika.
18 Hvala."

19 Mi ćemo pokušati ponovo da dođemo do originalnog dnevnika, kako bismo
20 dalje pomogli sa eventualnim pitanjima. Dakle, to je bila stranica 11813
21 transkripta. Dobro, u redu.

22 SVJEDOK: VINKO PANDUREVIĆ [nastavak]

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Unakrsno ispituje g. McCloskey: [nastavak]
2 [Tužilac ispituje putem prevodioca]
3 P: Generale, razgovarali smo o presretnutom razgovoru od 15. jula, to je
4 65ter 1179A, a verzija na B/H/S-u ima zadnje slovo B. Ja to nemam na papiru za
5 Vas, morat ćemo se osloniti na kompjuter za to, izvinjavam se. Da nam se to prvo
6 pokaže, taj dio. Čitat ću to polako na engleskom, a ako Vi ne možete čitati onda
7 ćemo to isprintati, ali samo što nismo gotovi sa ovim.
8 Ovo je u donjoj trećini razgovora. Krstić kaže: "Pitaj Blagojevića. Idi
9 kod Blagojevića i uzmi njegove Crvene beretke."
10 Beara kaže: "Ma nema, ostalo ih je četiri. Oni su zdimili, jebi ih. Nema
11 ih više tamo."
12 Krstić kaže: "Vidjet ću šta mogu učiniti."
13 Beara kaže: "Idi, molim te, i neka dođu kod Draga."
14 Na temelju ono što znamo, na koga se odnosi ovaj Drago?
15 O: Pa malo... juče smo pominjali onaj drugi razgovor, gde se govori o
16 lokalu 139, na koji da nazove Živanović da se javi Beari, pa smo ustanovili čiji
17 je to broj. To je Drago, čovjek čiji je onaj broj, lokal 139.
18 P: Dobro. Krstić nastavlja: "Ne mogu ti ništa garantovati, preduzeću
19 mere."
20 Beara: "Krle, ja uopšte ne znam više šta da radim."
21 Krstić: "Ljubo, uzmi onda gore iz MUP-a."
22 Beara: "Ma, neće oni da rade. Neće. Pričao sam. Nema drugog rješenja,
23 nego ovih 15 do 30 Inđićevih. Ono što je trebalo doći 13-ga, pa nije."
24
25
26
27
28
29
30

1 Da li Vam je gospodin Beara rekao o kojim je to ljudima iz MUP-a tu
2 govorio?

3 O: Meni nikad gospodin Beara ništa nije rekao u vezi ovoga, a iz ovog
4 prvog dela razgovora vidimo da su bili neki iz Bratunca dovedeni, Crvene beretke
5 kako ih zovu, i da je verovatno deo njih učestvovao već u nekim aktivnostima oko
6 egzekucija i da je deo napustao i da je samo deo ostao. A ja sa Ljubišom Bearom
7 nikad nisam o ovome razgovarô, nit' je on meni ikad išta rekao u vezi sa ovim.

8 P: Dakle, nemate pojma koji su to iz MUP-a odbili da bilo šta rade,
9 barem kako se navodi u ovom razgovoru?

10 O: Pa, pretpostavljam da je neko iz Centra javne bezbednosti Zvornik.

11 P: Dragomir Vasić, Mane Đurić, dva najviša rukovodioca u tom...

12 O: Da.

13 P: U redu. Idemo dalje. Krstić: "Ljubo, moraš ti mene razumeti. Vi ste
14 meni uradili svašta, u pičku materinu."

15 Šta misli on s tim?

16 O: Pa, ja mogu samo na osnovu konteksta da imam svoje mišljenje i stav
17 šta on misli kada ovo kaže. Verovatno Krstić je postao svestan šta se je sve
18 izdešavalo do toga trenutka i da baš nije voljan da na bilo koji način dalje
19 učestvuje u svemu tome, jer su te egzekucije koje su se desile, verovatno je na
20 njih mislio da mu je urađeno svašta.

21 P: Zar ovo ne znači da su resursi koji su potrebni za tu operaciju od
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Krstića oduzeli puno njegovih resursa i da je to ono što ga je dovelo u tu
2 zajeбанu situaciju, s obzirom da se morao s jedne strane baviti tom operacijom,
3 a s druge strane nalaziti resurse?

4 O: Pa, vidite na osnovu konteksta ovoga razgovora da Beara očekuje
5 Indića i da je taj Indić njemu dodeljen, verovatno, ranije. I verovatno su
6 resursi već određeni koji će se uključiti u ovo. I sad se iznenada ponovo od
7 Krstića traže neki dodatni resursi. Ja to shvatam na taj način.

8 P: Beara onda nastavlja:

9 "Ma razumijem, ali razumi i ti mene. Da se to tada... da je to tada
10 ispoštovano, ne bi se sada prepirali."

11 Krstić: "Jebi ga, sad ću ja ispast kriv."

12 Beara: "Ma ne znam šta da radim Krle. Najozbiljnije ti kažem, još 3.000
13 /?3.500/ paketa. To moram da razdelim i nemam rešenja."

14 Šta on tu misli sa tih 3.000 /?3.500/ paketa koje treba da se razdijeli?

15 O: Kako što je rekao general Živanović, kol'ko on zna, da Ljubo nije bio
16 poštar. Verovatno je mislio na te ljude koji su zatečen... zatočeni bili, da se
17 njih mora rešiti.

18 P: Mislite eliminirati, ubiti?

19 O: Verovatno.

20 P: U redu.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon. Gospodin Bourgon je
22 prije pet minuta ušao u sudnicu, samo da kažem za zapisnik. Izvolite.

23 G. BOURGON: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine predsjedavajući. Kao
24
25
26
27
28
29
30

1 prvo, želio bih uložiti prigovor na cijeli ovaj niz pitanja koji su postavljeni
2 svjedoku. Zamolit ću gospodina McCloskeyog da nam razjasni koja je svrha
3 njegovog ispitivanja. Pokušava li on sada osporiti vjerodostojnost svjedoka ili
4 se od svjedoka traži da odgovara u svojstvu vještaka?

5 Naime, radi se o jednom razgovoru u kojem svjedok nije bio uključen. On
6 nije bio uključen ni u događaje i sad se od njega traži da objasni šta on misli
7 da gospodin Beara govori, šta on misli kad se nešto kaže, da li se nešto
8 dogodilo.

9 To je... nije primjereno. Ne pomaže presuditelju činjenica ni na koji
10 način. Svi mi u sudnici bi jednako ovako mogli odgovarati na ova pitanja i na
11 ovaj način samo gubimo vrijeme, nikud nećemo stići s time.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Bourgon. Gospodine
13 McCloskey, samo kratak odgovor.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da bih trebao sada iznositi
15 cijelu argumentaciju. Mislim da to nije neophodno. Ovaj je svjedok potpuno u
16 stanju da nam iznese svoja... svoje stavove. Ja naravno ne želim derogirati
17 gospodina Butlera, ali mislim da nam ovaj svjedok stvarno može iznijeti svoje
18 mišljenje i on zna... mi znamo kontekst o čemu se radi.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

20 G. BOURGON: [simultani prevod] Moj kolega je upravo rekao: on želi čuti
21 stavove svjedoka. Stavovi svjedoka ni sudnicu ni suđenje neće odvesti nikamo

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dalje. Teško mi je reći ovu riječ senzacionalizam, teško je izgovaram, ali radi
2 se o senzacionalizmu. Ovo neće na kraju pomoći prilikom donošenja odluke, to što
3 će se znati koji su stavovi ovog svjedoka u vezi sa ovim razgovorom. On
4 jednostavno nije bio u ovome razgovoru, nije bio uključen. Ovdje se radi o
5 nagađanju.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Oprostite, ali ja moram odgovoriti na
7 to.

8 PREVODILAC: Predsjedavajući nije uključio mikrofona.

9 [Sudije vijećaju]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon i gospodine
11 McCloskey, mi se u potpunosti protivimo Vašem stavu. Gotovo da je ovo Vaše
12 pitanje nešto što stvara opstrukciju. Nastavimo. Pitanje je legitimno, svjedok
13 može odgovoriti. On je živio tamo u to vrijeme u tim okolnostima, bez obzira da
14 li je čuo ili nije čuo ovaj presretnuti razgovor, za koji ne znamo ni da li je
15 stvarno se odigrao.

16 Dakle izvolite, gospodine Pandureviću.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

18 P: Evo samo da završimo sa ovim. Krstić kaže:

19 "Videću šta mogu uraditi."

20 I onda vidimo, 16-og. Složit ćete se da se 10. diverzantski odred
21 pojavljuje u komandi Zvorničke brigade sa Draženom Erdemovićem i svi znamo šta
22 su radili i gdje su to radili; je li?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pogledajmo sada dokument 334 po 65ter
3 spisku. Vanredni borbeni izvještaj od 18. jula, Vaš. Trebalo bi to biti na
4 drugoj stranici na engleskom, petoj stranici na B/H/S-u. U tački 4, a znam da
5 ste o tome već govorili pa neću se puno time baviti. U tački 4, o stanju na
6 teritoriji kažete:

7 "U proteklih 10-ak dana, zbornička opština je bila zatrpana srebreničkim
8 Turcima. Neshvatljivo mi je da je neko doveo oko 3.000 vojno sposobnih Turaka i
9 razmjestio ih po školama na opštini, pored oko 7.000 odbjeglih po šumama, čime
10 je stvorena krajnje složena situacija i mogućnost potpune okupacije Zvornika,
11 zajedno sa snagama na frontu. Među narodom je veliko nezadovoljstvo izazvano
12 ovim postupcima i opšte je mišljenje da se Srebrenica prelomila preko leđa
13 Zvornika."

14 Generale, kad kažete "postupci", da li tu uključujete i ubojstvo ovih
15 hiljada Muslimana iz Srebrenice?

16 O: Ja sam čuo reč "postupci", a sad ne znam... gledam ovde u originalu,
17 tu reč ne mogu da vidim. Ali sigurno, kad sam ovo pisao, da sam na ovakav način
18 stavio do znanja da su ti ljudi bili pobijeni na području opštine Zvornik, kada
19 kažem da je opština Zvornik bila zatrpana. U suštini, oslobađanje Srebrenice
20 dovelo je do "pada" Zvornika. I na području opštine Zvornik je posejan otrov iz
21 koga i danas raste samo korov i veliki su problemi na tom kompletnom prostoru, a
22 to opština Zvornik ničim nije zaslužila.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Oprostite, na trenutak. Oprostite što
24
25
26
27
28
29
30

1 Vas prekidam. Rekli ste da ste čuli riječi u prevodu: "ovim postupcima". To su
2 te... iste riječi je iskoristio gospodin... upotrijebio gospodin McCloskey. A to
3 kažete da ne možete naći u originalu. A šta piše u originalu?

4 SVJEDOK: Ima... ima, časni Sude, da je "izazvano ovakvim postupcima".
5 Da, u redu, u pravu je. Nisam... nisam u prvom momentu video. Znači, misli se na
6 ovaj postupak dovođenja ovih ljudi na područje opštine Zvornik i njihove
7 likvidacije.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

9 P: Dakle, kada govorite o likvidaciji, eliminaciji i ubojstvu tih
10 Muslimana, Vi ste namjerno ovdje govorili ovako kodirano, koristeći se ovim
11 slabo za...zabašurenim terminima?

12 O: Da, ovo su bile reči koje onome ko prima ovaj izvještaj, a to je
13 komanda korpusa, sasvim jasno govore o čemu je reč. I ovo je bila moja namera da
14 ostane pisani trag o svim tim događajima, da bi se ipak na kraju u istoriji
15 znalo šta se je desilo.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pogledajmo sada dokument 329 po 65ter
17 spisku. Ponovo, izvještaj upućen istom komandantu. A po mišljenju Tužilaštva,
18 bavi se i istom temom.

19 P: Dat ću Vam original. Proći ću kroz ovo, samo da bismo... kada dođemo
20 do onog najbitnijeg djela koji me najviše zanima, da imamo kontekst:

21 "Od momenta pada Srebrenice, na prostoru zone odgovornosti Zvorničke
22 brigade u širi rajon Pandurica, Planica, Crni vrh, Kamenica, Glođansko brdo,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nalazi se 3.000 naoružanih... oko 3.000 naoružanih i nenaoružanih
2 neprijateljevih vojnika. Snage... snage brigade vrše blokadu u predjelu
3 navedenih rejona. Dvadeset..."

4 /nedostaje simultan prevod/

5 "... kako bi se povezale sa snagama koje su bile presječene. Napadi na
6 područje obrane od strane 4., 6. i 7. /nerazgovijetno/ bataljona po... na potezu
7 Petkovci-Memići, krenuo je u 04.30h u simultana dejstva opsjednutih snaga.

8 Neprijateljski napadi imaju žestoku podršku svih kalibara iz artiljerije
9 i tenkova. Napadi različitog intenziteta su slijedili jedan za drugim iz smjera
10 Nezuka, Kalesija i Memića. Napad na Memiće i dalje je u toku. Svi ciljevi u...
11 po dubini teritorija, predgrađa i samo mjesto Zvonik su pod artiljerijskom
12 vatrom. Zasada su svi napadi uspješno odbijeni.

13 Zasada, prema dobivenim informacijama, imamo četiri poginula i desetak
14 ranjenih. Sa svim raspoloživim snagama smo blokirali šire područje Crnog vrha,
15 Planinaca i djelomično područje Kamenice. Sve snage brigade su angažirane u
16 potpunosti i nemamo rezervi."

17 O tome ste nam već govorili, neću Vas više pitati. I onda prelazimo na
18 sljedeći paragraf:

19 "Dodatni teret nam predstavlja veliki broj zarobljenika koji su
20 smješteni po školama u zoni brigade, kao i obaveza pružanja bezbjednosti i
21 restoracija terena... sanitacija /sic/ terena."

22 Generale, kada nam kažete da je dodatni teret predstavljao velik broj
23
24
25
26
27
28
29
30

1 zarobljenika koji su raspodijeljeni po školama u zoni brigade, na šta točno
2 mislite? Koji je točno taj dodatni teret koji ste imali zbog tih zarobljenika po
3 školama?

4 O: Pa, to sam već objasnio u glavnom ispitivanju, kada mi je gospodin
5 Grujić prenio tu informaciju da se nalaze zarobljenici u školama i ja sam to
6 procenio na onakav način na koji je i on meni rekao, da su zabrinuti ljudi koji
7 žive na tom prostoru i da to indirektno može da se odrazi na stanje na frontu.
8 Znači, ja ovde nisam rekao da imam obaveze i zadatke u pogledu postupanja sa tim
9 ljudima, nego da to samo po sebi izaziva određeno opterećenje.

10 P: Dakle, dodatno opterećenje je zabrinutost da će lokalno
11 stanovništvo... šta će oni osjećati, imajući ove ljude oko gradova?

12 O: I to i eventualno njihovi kontakti sa vojnicima koji su na frontu.

13 P: Dakle, to je to. To je jedino opterećenje o kojem govorite?

14 O: Da.

15 P: Da li ste znali da su civili kontaktirali vojnike na liniji fronta,
16 kada ste o tome pisali?

17 O: Ne, nisam dobijao takve informacije u tome momentu.

18 P: Dakle, to je bila samo mogućnost?

19 O: Da.

20 P: U redu. Ništa drugo?

21 O: Ništa drugo.

22 P: I zatim dalje kažete:

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Kao i obaveza bezbjednosti i sanacije... obaveza obezbjeđenja i
2 asanacije terena. Šta ste htjeli da kažete pod "asanacijom terena"?

3 O: Ali prethodno ova reč "security" ne odgovara ovoj reči na srpskom
4 jeziku "obezbeđenje", o tome smo dosta govorili. A "asanacije terena", takođe
5 smo o tome objašnjavali naširoko, na osnovu uputstva iz 1991. godine o asanaciji
6 bojišta, to su obaveze koje su meni sledile, delimično bile u toku, jer nisu
7 ranije ni očekivana ni planirana ova borbena dejstva, da bi se asanacija kao
8 jedna mera u toku borbi mogla unapred predvideti i unapred planirati.

9 P: U glavnom ispitivanju, generale, rekli ste, kada ste definisali taj
10 izraz, rekli ste da prva stvar koja bi se uradila bila bi da se ode i da se
11 pobrine za ranjenike. Da li o tome ovdje govorite?

12 O: Da, između ostalog i o tome, jer je to bilo u toku.

13 P: Dakle, da se ode i da se nađu ranjenici i da se pobrine za te
14 ranjenike, to je bilo dodatno opterećenje, kao što je navedeno u ovom paragrafu?

15 O: Da. Jer ja moram da izdvojim deo snaga sa fronta i onih koji su
16 uključeni u borbu da rade te radnje, a evakuacija ranjenika nije nimalo
17 jednostavna u toku borbe.

18 P: Dakle, pored odlaska da se evakuišu ranjenici, šta ste još mislili
19 pod ovom "asanacijom terena", šta ste konkretno mislili? I kao što se možemo
20 sjetiti, tada nije bila u toku nikakva bitka. Vi ste čak razmišljali o otvaranju

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koridora, a onda ste sljedećeg dana rekli da ste odlučili da to i uradite. Prema
2 tome, šta ste još mislili pod "asanacijom terena", ako ste još nešto mislili,
3 kada ste željeli da o tome obavijestite generala Krstića?

4 O: Asanacija terena podrazumeva i sakupljanje poginulih, a mi smo imali
5 i poginulih tad. Bilo je i zaseda na Crnom vrhu. A kad se ovde kaže "obaveze",
6 to ne znači samo da trenutno toga trenutka da će se vršiti asanaciju, nego ta
7 obaveza mene čeka i sledeći dan, kao što je i bila.

8 P: Generale, ja ne tražim od Vas definiciju. Mi imamo dvije definicije.
9 Ja sada od Vas tražim da kažete šta ste Vi konkretno imali na umu, pored odlaska
10 na teren da bi se izvukli ranjenici? U ovom kontekstu, šta ste mislili? Mi znamo
11 definiciju.

12 O: Pa, ja ne mogu govoriti za definicije. Ja sam vojnik, ja znam šta
13 znači asanacija bojišta i mislio sam na prikupljanje i izvlačenje ranjenih i
14 pronalaženje poginulih i ni na šta drugo. I ovo treba posmatrati i u kontekstu
15 obezbeđenja terena.

16 P: Da, mi se sjećamo Vašeg objašnjenja za to. Međutim, moje pitanje je:
17 kako je to moglo biti dodatno opterećenje, kada ste to već opisali u prethodnom
18 paragrafu?

19 O: Pa, nisam ja opi... ja sam u prethodnom paragrafu opisao borbenu
20 situaciju, taktičku situaciju na terenu koja se odvijala u toku 15-og, do slanja
21 ovog izveštaja.

22 P: Vi ste svjesni toga da u vrijeme... naime, bili ste svjesni toga u
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vrijeme kada ste ovo napisali, da su bile hiljade zarobljenika i dalje u životu;
2 i u školi u Roćeviću, i u ekonomiji Branjevo, i u domu kulture Pilice, i znate
3 da su vojnici Zvorničke brigade učestvovali u obezbjeđivanju, odnosno čuvanju
4 tih zarobljenika. Ne želim sada da se time bavimo detaljno, ali bilo je mnogo
5 vojnika, barem 20, 30 vojnika iz Zvorničke brigade, 1. bataljona. Takođe i
6 vojnici u Roćeviću su bili tamo, iz Zvorničke brigade. Takođe ste znali da su
7 hiljade... Znate, takođe, da su hiljade Muslimana bile ukopane 14-og u Orahovcu,
8 i takođe 15-og, i složićete se sa mnom da je to dio definicije asanacije. I još
9 hiljade ljudi koje bi bile ubijene bi dalje povećale to opterećenje.

10 Prema tome, generale, postoji samo jedan razuman način da se protumači
11 ovaj šifrirani - i ja naglašavam šifrirani - komentar generalu Krstiću. Vaša
12 obaveza da osigurate obezbjeđenje, time što ćete stražariti i čuvati
13 zarobljenike i obaveza asanacije u tome da se ukopavaju ovi; je li tako?

14 O: Nije tako, gospodine McCloskey. Vi ste ovde napravili jednu sintezu
15 događaja o kojima sam ja imao saznanja u to vreme i događaja za koje sam saznao
16 kasnije ili tokom ovoga suđenja. To su krupne reči koje se meni pokušavaju
17 staviti u usta, ali ih ja ne mogu progutati il' ću se udaviti sa njima. Ako ih
18 progutam, stomak ih moj neće svariti. Ja nisam takav čovek.

19 Ja Vam pokušavam reći ono što sam mislio i što sam napisao. I napisao
20 sam ono što sam zaista mislio. Ja nisam imô nijednu informaciju da je u to vreme
21 iko ubijen i da se sprema da neko bude ubijen, a Vi ste sami rekli ovde juče, da
22 je već pokopavanje u Orahovcu završeno bilo 15-og ujutru. Takođe i u Petkocima.
23 Prema tome, ta... Ako mislite to pod asanacijom, to je znači bilo završeno,

24

25

26

27

28

29

30

1 te obaveze nije bilo. A "asanacija" ne podrazumeva takvo nešto. Asanacija nije
2 kriminalna radnja. Asanacija bojišta je legalna i neophodna radnja. Ja se sećam
3 snimka koji je gospodin Thayer pokazao ovde gospodinu Triviću, pa pitao: "Je l'
4 to asanacija? Ne, nije ono asanacija." I ja se slažem s tim.

5 P: Kada pominjete "asanaciju", ako sve na šta ste Vi mislili,
6 evakuisanje ranjenika i pronalaženja poginulih Srba, zašto ste Vi onda Eileen
7 Gilleece govorili o ubijanju svinja, u decembru 1992. godine, kao primjeru
8 "asanacije"?

9 O: Pa, vidite "asanacija" je i asanacija bojišta i asanacija terena van
10 toga prostora, znači van prostora borbenih dejstava. I asanaciju mogu da izvode
11 jedinice vojske i asanaciju mogu da izvode jedinice civilne zaštite. Ja sam to
12 pokušao kao jedan klasičan primer da objasnim šta ta asanacija može da znači.

13 Vi se dobro sećate svedočenja gospodina Butlera, kad je bilo reči o tome
14 da upravo ovaj izveštaj su pojedini ljudi iz Vašeg tima protumačili kao
15 oslobađajući za mene, a onda je posle nastupio *salto mortale*, pa je ovo postalo
16 glavni optužujući dokumenat protiv mene. Ja ne bih se služio onom kardinala
17 francuskog Richelieua: "Dajte mi jednu rečenicu, pa ću čoveka poslat' na
18 vešala." Upravo se o tome radi ovde.

19 P: Niste odgovorili na moje pitanje. Ako niste nikoga ukopavali 15-og i
20 evakuisali ste samo ranjenike i tražili poginule, zašto se onda... zašto ste
21 onda govorili o ukopavanju svinja, odnosno ubijanju svinja, u razgovoru sa
22 Eileen Gilleece, a to ste priznali da ste uradili? Zar nije tačno, gospodine, da
23 ste Vi promijenili Vaš iskaz od trenutka kada ste razgovarali sa Eileen
24 Gilleece?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne, gospodine McCloskey, ja sam Vama odgovorio na Vaše prethodno
2 pitanje. Vi možda niste zadovoljni sa odgovorom, al' sam baš rekô zašto sam
3 pominjô svinje. Evo, pročitajte odgovor moj. Videćete da sam dao odgovor na Vaše
4 pitanje i nisam promenio iskaz.

5 P: Vi niste pustili te zarobljenike, zar ne, iako ste im prijetili?

6 O: Kako sam im pretio?

7 PREVODILAC: Ispravka prevodioca: iako ste prijetili da ćete to učiniti.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da je došlo do greške u prevodu.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je tako.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

11 P: Generale, stav Tužilaštva je da kada ste Vi rekli: "Ako se niko ne
12 pobrine za ovaj problem, ja ću biti prisiljen... da ću ih pustiti da idu." Vi
13 ste prijetili komandi svojoj da ćete pustiti zarobljenike, jer imate važnije
14 stvari da uradite nego da se bavite tako velikim zločinom. I da, generale, to
15 jeste olakšavajuća... oslobađajući dokaz, ali da ste to uradili, generale, onda
16 Vi ne biste ovdje sjedili. Tako da ja... kada govorim o tome, ne govorim o
17 olakšavajućoj okolnosti, oslobađajućem dokazu, jer Vi niste pustili te
18 zarobljenike iz škole da idu, zar ne?

19 O: Gospodine McCloskey, da ste Vi ovo pravilno protumačili do kraja, ja
20 možda ne bih sedio ovde kao i z... mnoge druge stvari. Ovde nije kraj izveštaja,
21 gde se kaže: "Biću prinuđen da ih pustim," pa tačka i potpis i nema ništa više.
22 Vi uporno hoćete da kažete da ja mislim na ratne zarobljenike da ću ih pustiti,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ali čitajte sledeći pasus koji je u direktnoj vezi sa ovim pasusom, koji kaže:
2 "Komandantu sa suprotne strane," misli se na Šemsu Muminovića, "sam ponudio da
3 se izdvoje civili a ostali predaju, što je odbijeno, tražeći da pustimo sve
4 skupa." Znači, ovo se odnosi na 28. diviziju.

5 Kak'e to ja civile o... između tih ratnih zarobljenika mogu da izdvojim,
6 a neke... a neki drugi da se predaju? Ne mogu se oni koji su predati... koji su
7 se jedanput predali, jedanput zarobljeni, biti još jedanput zarobljavani i
8 razdvajani. Znači, ovo je jasan kontekst da se radi o propustanju kolone 28
9 divizije, a ne ratnih zarobljenika za čiju sudbinu tada nisam ni znao, niti sam
10 odlučivao o sudbini tih ljudi. To je jedini mogući način tumačenja ovoga. Ako
11 još dodamo izvještaj od 16-og, koji se nadovezuje na ovo kako se propustaju, tu
12 nema sumnje.

13 P: Generale, svi vidimo da tu ima novi paragraf i da ste promijenili
14 temu i da ne govorite više o zarobljenicima, već govorite o koloni, tako da ne
15 želim s Vama raspravljati o tome.

16 Recite mi kakav je bio Vaš profesionalni odnos sa generalom Radenovićem.

17 O: Nismo nikad imali međusobni profesionalni odnos. Dok sam ja bio u
18 aktivnoj službi u JNA, ja sam bio u Sloveniji, on je bio u Beogradu. Posle je on
19 otišao u penziju i ja nisam imao nikakav službeni odnos sa njim. Mislite na
20 Radinovića, ja sam dobio prevod Radenović.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Recite nam ko je general Radinović.

2 O: Da, on je bio ekspert u predmetu *Krstić*.

3 P: A ko je on?

4 O: On je general u penziji, profesor. Bio je nekad načelnik takozvanog
5 COSISA, Centar za strategijske studije i istraživanja u Jugoslovenskoj narodnoj
6 armiji. Bio je ekspert i stručnjak za pitanja sistema odbrane. Toliko ja znam.
7 Neke njegove knjige sam čitao i to je to.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Moram ovo da razjasnim. Dakle, kada ste
9 ranije govorili o oficiru koji je bio u Beogradu kada ste Vi bili u Sloveniji,
10 da li ste govorili o istoj osobi ili ste govorili o nekom drugom koji je imao
11 drugačije ali slično ime?

12 SVJEDOK: O istoj osobi, časni Sude. Radi se o generalu Radinoviću.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

15 P: U jednoj od Vaših knjiga o vojnim temama, vidimo da je on učestvovao
16 u uređenju knjige ili u redakciji knjige. Možete li nam objasniti šta je to?

17 O: Ne znam na koju knjigu mislite. Da li mislite na knjigu *Osnovi*
18 *sistema odbrane Republike Srpske*, da li je on bio stručni recenzent? Mislim da
19 jeste za tu knjigu, pored još jednog čoveka.

20 P: Knjiga o kojoj govorim zove se *Nacionalni interesi kao osnova vojne*
21 *doktrine*.

22 O: *Nacionalni interesi kao ishodište vojne doktrine*. Mislim da je takav
23 bio naslov. Ja nisam siguran da je on bio recenzent za tu knjigu. Mislim da je

24

25

26

27

28

29

30

1 recenzent za tu knjigu bio jedan drugi profesor, Stišović. Možemo videti
2 impresum, tamo piše. Ja se ne sećam sad.

3 P: Pogledaćemo. To bi trebalo sad da se pojavi. U svakom slučaju, tokom
4 glavnog ispitivanja, kada ste govorili o ovom vanrednom izvještaju od 15. jula,
5 na stranici 31009, Vi ste rekli sljedeće, u dogovoru na pitanje gospodina
6 Haynesa sa prethodne stranice, kada je on rekao:

7 "P: Da li ste Vi u tom izvještaju govorili o čuvanju i ukopavanju
8 ratnih zarobljenika?"

9 "O: Ovaj pasus se možda može tumačiti sa lingvističkog stanovišta, ali
10 treba ba... trebalo bi druga vrsta eksperta da to uradi. Ja mogu to da tumačim
11 samo sa stanovišta sadržaja, suštine ovog pitanja koje je ovdje sadržano. To
12 nema nikakve veze sa čuvanjem zarobljenika ili sa ukopavanjem njihovih tijela.
13 Ne može se čak ni... to se ne može čak ni sugerisati na temelju riječi koje su
14 upotrebljene u ovom dokumentu."

15 U odgovoru na ovaj posljednji komentar, da se tako nešto ne može ni
16 sugerisati, dozvolite da Vam pročitam riječi generala Radinovića, koji je
17 svjedočio u odbranu... kao svjedok Odbrane generala Krstića, o ovom izvještaju.
18 I 6. decembra 2000. on je rekao, na stranici 7987, sljedeće:

19 "U ovom dijelu izvještaja vidimo nekoliko činjenica koje su izuzetno
20 važne. Od vitalnog značaja za ovo suđenje. Komandant Zvorničke brigade je prema
21 tome znao da u njegovoj zoni odgovornosti ima ratnih zarobljenika. To je prva
22 činjenica koju vidimo na temelju ovog izvještaja.

23 Druga činjenica je da on kaže da se time iscrpljuju resursi brigade, a
24 on i tako nema dovoljno resursa za odbranu svoje zone odgovornosti. I on pominje

25
26
27
28
29
30

1 trošenje resursa kako bi se obezbijedili zarobljenici i u smislu čišćenja
2 terena, a to su njegove obaveze. I on kaže da se... da ne može preuzeti to
3 opterećenje, to dodatno opterećenje, i pobrinuti se za te probleme.

4 Po meni, taj izvještaj znači da je on itekako svjestan činjenice da su
5 zarobljenici u njegovoj zoni odgovornosti i da tog trenutka je on obezbjeđivao
6 obezbjeđenje za te ljude, da su to radili njegovi ljudi, ali da on više ne može
7 biti odgovoran za to. I to nas vodi zaključku da zapovjednik zna za
8 zarobljenike, ali sasvim sigurno komandant ne zna da je već u to vrijeme, prema
9 podacima i informacijama koje sam ja saznao čitajući ova dokumenta za ovo
10 svjedočenje, za ovo moje svjedočenje, da već u to vrijeme zarobljenici su bili
11 likvidirani u njegovoj zoni odgovornosti.

12 Dakle, sasvim je sigurno da on ne zna za to. Jer da je znao za to, on bi
13 znao da je on odgovoran za to. A ta činjenica onda ne bi bila objelodanjena,
14 bila bi sakrivena, jer na ovaj način on stupa u lanac odgovornosti."

15 Zatim on ide dalje i u završnoj izjavi, 12. decembra, stranica 8404,
16 kaže:

17 "Kada se komandant brigade vratio iz Žepe u zonu odgovornosti, rečeno mu
18 je da su ratni zarobljenici u njegovoj zoni odgovornosti i on je pitao zašto
19 nisu bili tamo gdje su trebali da budu, prema naređenju, i rekao je da on
20 koristi... troši resurse koji su mu potrebni za front. Zato je on podnio
21 zahtjev, apel, da ga se ne može teretiti za takve odgovornosti i da neko drugi

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 treba da se za to pobrine, dakle Vrhovna komanda. A ako to ne urade, on će biti
2 prisiljen da ih pusti. Dakle, to je apel Vrhovnoj komandi da preuzme ratne
3 zarobljenike. Na našu veliku nesreću i sramotu, znamo kako su se oni njima
4 pozabavili."

5 Dakle, stav Tužilaštva je da je general Radinović u dobrom dijelu ove
6 izjave apsolutno tačan. Mi se ne slažemo da Vi niste znali za ubistva, ali sa
7 ostatkom njegovih tvrdnji mi se slažemo. To je logična i primjerena procjena,
8 zar ne, generale?

9 O: Ne, nije. Ovo je dosta dug pasus koji ste Vi meni pročitali ovde, ali
10 ja ću pokušati da to na neki način odgovorim kako sam ja razumeo. Prvo, gospodin
11 Radinović je ovde tumačio samo jedan pasus iz ovoga izveštaja koji ima sedam ili
12 osam pasusa. I to njega dovodi u zabludu i dovodi ga u situaciju da izvlači
13 pogrešne zaključke.

14 Drugo, on je kontradiktoran u svojim zaključivanjima. Na početku kaže da
15 sam ja bio svestan obaveze čuvanja i pokopavanja tih ljudi, a u drugom delu kaže
16 da ja nisam znao da su oni već pobijeni i da to nije moja briga.

17 Ako se ovaj izveštaj čita u celini, kompletan, pa kad dođemo do ovoga
18 pasusa gde kaže: "Ova komanda više ne može brinuti o ovim problemima," misli se
19 na sve probleme koji su nabrojani u prethodnim pasusima ovoga izveštaja. I mi ne
20 možemo se ovde ponašati kao travar koji ode na livadu i od silnih trava bira
21 samo lekovite, a one koje su štetne ostavlja. I Vi prihvatate svedočenje
22 gospodina Radinovića tamo gde odgovara protiv mene, a tamo gde ide u moju korist
23 Vi... Vi njemu ne verujete. Prema tome, ja ne mogu ovo njegovo tumačenje
24
25
26
27
28
29
30

1 prihvatiti ovako kao što ste Vi rekli.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Haynes.

3 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja bih sada želio da se tu nadovežem.

4 Mislim da je riječ o svjedoku koji je pozvan u odbranu generala Krstića i mislim
5 da bi bilo fer da Tužilaštvo iznese svoj stav u odnosu na njegov iskaz, odnosno
6 da nije fer da iznese svoj stav u odnosu na njegov iskaz.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da ste iznijeli svoju poentu. Da
8 li želite da to komentarišete?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja mislim da sam to uradio. Ja sam se
10 složio sa jednim dijelom, a nisam se složio s drugim dijelom.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. U ime Pretresnog vijeća želim
12 da razjasnim jednu stvar. Ono što je gospodin McCloskey predočio svjedoku i
13 posebno odgovori svjedoka koji su dio njegovog iskaza ovdje, sve je to dio
14 iskaza ovdje. Ali ono što je rekao gospodin Radinović na suđenju generalu
15 Krstiću, nije dokaz u ovom predmetu; da li se slažete sa mnom?

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Apsolutno. Ja i ne nudim to na
17 usvajanje.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, to je ono što želim da potvrdimo.
19 Vi ne nudite iskaz gospodina Radinovića sa suđenja generalu Krstiću kao dokaz u
20 ovom predmetu.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne. Ja sam samo htio da iskoristim to u
22 svrhu utvrđivanja kredibiliteta. I jedini razlog je zbog toga što je on rekao da
23 se to ne može čak sugerisati ni na osnovu riječi koje su korištene u ovom
24 dokumentu.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je važna stvar da znamo o čemu je
26 tačno riječ ovdje i da svi to jednako razumijemo.

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

2 P: Vi ste imali priliku da saslušate kompletan audio snimak iskaza
3 generala Radinovića; je li tako, generale?

4 O: Dobio sam neki DVD na kom to nije bilo hronološki složeno, pa
5 pokušavô sam, slušao sam i to prilično davno, tako da se ne sećam detalja svih.
6 Ali Vi imate ovdje jedinstvenu priliku. Pred Vama je autor ovoga izvještaja,
7 izvorni, i niko Vam bolje tumačenje ne može dati nego ja.

8 Prvo, što je pisano na mom maternjem jeziku koji najbolje razumem. Prvo,
9 što znam šta sam mislio. Sledeće je što znam šta se je dešavalo na terenu. Vi
10 boljeg sagovornika za ovo nemate nego što sam ja.

11 P: U redu. Rekli ste da se to nije moglo protumačiti ni na jedan drugi
12 način. Da vidimo kako je to tumačio general Krstić, osoba kojoj je upućen taj
13 izvještaj. Pogledaćemo sada iskaz generala Krstića. Ja sam vodio unakrsno
14 ispitivanje. Na stranici 6738. I naravno, podrazumijeva se za generala Krstića,
15 kao i za generala Radinovića.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvinite.

17 Gospodine Haynes.

18 G. HAYNES: [simultani prevod] Pitam se koje će pitanje na kraju svega
19 biti postavljeno. Mislim da smo na ovo već čuli odgovor, na ranije postavljeno
20 pitanje. U redu, može se čitati dio iskaza, ali ako je pitanje isto onda je
21 pitanje isto.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možda nisam u pravu, ali mislim da
23 gospodin McCloskey pokušava iznijeti svoju tezu, čak i malo zaoštriti, naime,
24 reći da Vaš klijent ne govori istinu u vezi sa ovim. Dakle...

25

26

27

28

29

30

1 G. HAYNES: [simultani prevod] Da, ali to je već kao tvrdnju iznio četiri
2 puta.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, možda pokušava sada to dokazati.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Radi se o ovome: general Pandurević
5 tvrdi da se ovo ne može protumačiti nikako drugačije, a ja mislim da je general
6 Krstić to protumačio drugačije. Mislim da je fer da mu to pitanje postavim.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

9 P: Stranica 6738, ja mu postavljam pitanja.

10 Dakle: "P: Šta misli Vinko Pandurević kada kaže 'teret, opterećenje za
11 nas?' Da li on tu govori o Zvorničkoj brigadi?"

12 "O: Mislim da govori o zarobljenicima koje je neko doveo u zonu
13 odgovornosti njegove brigade."

14 "P: Ja Vas pitam šta misli pod 'za nas'?"

15 "O: Pa, verovatno za Zvorničku brigadu."

16 "P: A ako obaveza Zvorničke brigade za obezbeđivanje, ako je to
17 obaveza koju im je odredio pukovnik Beara, kakva bi onda bila njihova obaveza?"

18 "O: Vjerovatno obezbjeđenje, obezbjeđenje objekata gdje su se nalazili
19 zarobljenici."

20 Nekoliko pasusa kasnije:

21 "P: 'Ova komanda više ne može rješavati te probleme.' Ti problemi, to
22 su problemi obaveze obezbjeđenja i asanacija terena, zar ne?"

23 "O: On vjerovatno misli tu o pitanju obezbjeđenja."

24

25

26

27

28

29

30

1 "P: Ono o kojem smo razgovarali u vezi sa odgovornostima, koje mu je
2 odredio Ljubo Beara u skladu sa naređenjem generala Mladića?

3 Oprostite. Prekinuo sam Vas. Šta ste rekli? Rekli ste 'da'?"

4 "O: Ne, ja nisam odgovorio na pitanje."

5 "P: U redu. Da probamo to razjasniti. Dakle, ti problemi koje Vinko
6 Pandurević više ne može da rješava su njegove obaveze obezbjeđenja; je li to
7 tačno?"

8 "O: On vjerojatno na to misli."

9 Dalje:

10 "P: Generale, koja su materijala sredstva potrebna za egzekucije, u
11 kontekstu kao što je ovo u Orahovcu, kad imamo tolike... toliko brojne žrtve?"

12 "O: Pa, ja ne znam šta je... šta je od materijalnih sredstva potrebno.
13 To je... mora znati onaj koji je to radio, onaj koji je to vršio on je to znao.
14 To nije bio Vinko Pandurević. Siguran sam da on nije mislio na ta materijalna
15 sredstva. Ako je on na nešto mislio, mislio je vjerojatno na hranu za svoju
16 brigadu i za ratne zarobljenike. On tu ni na koji način ne govori o nikakvim
17 egzekucijama."

18 "P: 'Ako niko ne preuzme ovu odgovornost, bit ću prisiljen da ih
19 pustim.' Na koga tu misli? Koga da pusti?"

20 "O: Vjerojatno na ratne zarobljenike."

21 "P: Koji su smješteni u školama u njegovoj... u njegovom području?"

22 "O: Pa, to je rekao, školama."

23 "P: Dakle, Vi kažete da je to opterećenje koje ga zabrinjava, to što
24 se mora brinuti i hraniti te zarobljenike, pa ako se neko za njih ne pobrine da
25 ih nahrani, on će ih morati pustiti?"

26

27

28

29

30

1 "O: Upravo tako."

2 Dakle, osoba koja je dobila ovaj dokument od Vas, a njemu se sudi, on
3 odgovora na moja pitanja. Ali vidimo šta on kaže: "Da, Vinko nije kriv, nije bio
4 uključen u operaciju ubijanja, ali zna za zarobljenike u školi... školama i to
5 smatra opterećenjem." Koji je Vaš komentar toga?

6 O: Pa, kol'ko je meni poznato, Vi ništa niste vjerovali generalu
7 Krstiću, smatrali ste da je on lagao u svom svjedočenju. I ako je sad namera da
8 se jednom laži dokaže druga laž, meni to nije jasno. General Krstić ovde
9 zaključuje da ima zarobljenika u školama, to piše jasno ovde i to može da
10 zaključi svako. Da ste ovaj izveštaj dali licu kome nije poznat kontekst
11 događaja, on nikad ne bi tako protumačio izveštaj.

12 General Krstić zaključuje, na svojih saznanja, šta se sa tim ljudima
13 dešava, a ja ta saznanja nemam. Prema tome, general Krstić na osnovu Vaših
14 pitanja, koja vade iz konteksta činjenice iz ovog izveštaja, daje takve
15 odgovore, jer mu se sugeriše da se misli na ratne zarobljenike, a ne daje mu se
16 ovaj sledeći pasus gde ja kažem da nudim komandantu sa suprotne strane da
17 pustimo civile a da se naoružani predaju, a on traži da pustimo sve skupa.
18 Znači, ovaj pasus jasno govori da ja ne mislim na ratne zarobljenike. I da sam
19 mislio na njih, kako ću ih ja pustiti kad ih je doveo neko iz Glavnog štaba i iz
20 Drinskog korpusa i on stražari nad njima?

21 P: Složit ćete se da je Zvornička brigada obezbjeđivala zarobljenike u
22 Pilici 14., 15. i 16. jula?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, to smo ovde ustanovili na suđenju, jer ja to tad nisam znao i
2 nisam im naredio ni ja ni Dragan Obrenović. A i znate kako su se oni odnosili
3 prema tim zarobljenicima, da su im donosili vodu i hleb.

4 P: Samo da razjasnimo još ovo pitanje Radinovića. Generale, dozvolite da
5 Vam predam ovu knjigu. Možda imamo nešto u elektronskoj sudnici? Ne, nemamo. Da
6 li je to knjiga o kojoj govorimo, to jest fotokopija te knjige?

7 O: Ja sam govorio o ovoj knjizi, a Vi ste govorili o drugoj. Ja sam bio
8 u pravu, on je bio recenzent za ovu knjigu a ne za onu koju ste Vi rekli.

9 P: Kako znamo da je on bio recenzent za tu knjigu?

10 O: Piše u impresumu.

11 P: Kako se zove ova knjiga, da bi to sasvim jasno bilo?

12 O: *Osnovi doktrine odbrane Republike Srpske*.

13 P: I Vi ste odabrali da on bude recenzent Vaše knjige, pretpostavljam?

14 O: Izdavač ove knjige je bio Institut za geopolitičke studije, gde je
15 bio saradnik i gospodin Radinović. Izdavač je predložio da budu... da bude
16 recenzent on, jer je bio njihov suradnik.

17 P: Ali autor, naravno, isto ima mogućnost da donese svoj stav o tome,
18 zar ne, generale?

19 O: Tako je.

20 P: Vi ste prihvatili da general Radinović bude recenzent?

21 O: Jesam.

22 P: U redu. Nakratko ćemo se pozabaviti izvještajem Eileen Gilleece.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Već ste i o tome govorili.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zamolit ću da pogledate četvrtu
3 stranicu u verziji na B/H/S-u. Radi se o dokaznom predmetu 7D114 /?7D1154/.

4 Dakle, četvrta stranica i na engleskom i na B/H/S-u.

5 P: Tu gospođa Gilleece zapisuje: "Da su se glasine među Pandurevićevom
6 vojskom kretale da je Naser Orić krenuo prema Pandurevićevim položajima,
7 stvorile veliku paniku. Ljudi su bili zab... su se bojali Nasera Orića. U to
8 vrijeme je on prerastao u neku vrstu legende nevjerojatnih razmjera. Bilo je
9 teško smiriti glasine, jer je dolazio Naser Orić. Mnoge je paralizirao strah.
10 Sukob se vodio oko selo Baljkovica. Pandurević je tamo stigao i nastavio se
11 sukob."

12 Kada Vas je o tome ispitivao gospodin Haynes: "Šta je bilo sa snagama
13 Nasera Orića koje su se približavale Srebrenici," A tu on govori o ovom
14 izvještaju Gilleece, Vi ste odgovorili na strani 31279:

15 "O: Ne znam odakle je to došlo. Nije bilo nikakvih pokreta
16 muslimanskih snaga prema Srebrenici."

17 "P: Jeste li Vi tako nešto rekli?"

18 "O: Ne znam kako sam ja tako nešto mogao reći, ako nismo imali nikakve
19 informacije te vrste u to vrijeme. A tokom suđenja smo ustanovili da ništa od
20 toga se nije dogodilo, da toga nije bilo."

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Sada želim da prođemo kroz jedan
22 dokument, ovo je prvi u nizu u vezi sa ovime. Dakle, to je broj 201 po 65ter
23 spisku.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ovo je izvještaj komandi Drinskog korpusa od 15. jula. Čini se da se
2 radi o 8.00 sati ujutro. Znamo da ste tada najvjerojatnije... Ustvari jeste,
3 tada ste u Krivačama, u području Krivača. Recite nam, ovaj 4. radio-izviđački
4 vod komande Drinskog korpusa, šta je to.

5 O: To je radio-izviđački vod. Vod koji se je bavio prisluškivanjem i
6 ometanjem neprijateljskih radio veza.

7 P: Tu vidite da u njihovom izvještaju stoji da je: "U 06.30 časova Naser
8 Orić zajedno sa doktorom i djelom turskih snaga, prešli u deblokadu srebreničkih
9 Turaka. Javili su se iz sela Križevići, na putu između Karakaja i Crnog vrha. To
10 je, navodno, samo deo snaga koje su krenule u susret Srebreničanima, po našoj
11 procjeni, sa glavnim delom snaga u rejonu Velje glave, Gornja Kamenica. Tamo su
12 srebrenički Muslimani."

13 Dakle, ovo podsjeća na ono što je navodno Vama... od Vas čula Eileen
14 Gilleece, zar ne?

15 O: Ne, ja sam govorio da je bilo... da su ovo bile lažne radio-veze
16 muslimanske, da Naser Orić se nigde nije pomerio. On je bio negde na prostoru
17 Kalesije i Tuzle. I oni su jednostavno uzeli radio stanice i međusobno
18 razgovarali, podigravajući situaciju, kao da su upali negde u dubinu teritorije
19 Vojske Republike Srpske, a nikakvih njihovih pokreta nije bilo.

20 P: Odgovarajući na pitanje gospodina Haynesa, upravo o tom paragrafu
21 gdje ste identificirali sve informacije o Naseru Oriću i o panici Vaše vojske,
22 mi smo čuli Vaš odgovor u kojem ste rekli: "Ne znam kako bih ja tako nešto mogao
23
24
25
26
27
28
29
30

1 reći, nije bilo takvih informacija. To smo ustanovili tokom suđenja. Tako je
2 bilo."

3 Da li sada povlačite to što ste rekli ili želite priznati da ste zapravo
4 rekli Eileen Gilleece barem dio ovo što je tu navedeno?

5 O: Ne povlačim ja ništa. Jednostavno nije bilo faktičkog pokreta. Ovo je
6 bilo podigravanje sit...situacije, a nije bilo pokreta snaga. Ja sam mislio na
7 to kad sam odgovarao gospodinu Haynesu i ostajem pri tome.

8 A da sam ja veličao Nasera Orića u tom smislu u kom je predstavila...
9 predstavila ga gospođa Eileen Gilleece, sigurno nisam. Mogu se diviti
10 neprijatelju, ali na ovakav način baš ne. On je bio predmet njene istrage i ona
11 je okupirana bila tim i možda je od mnogih drugih svedoka čula nešto slično, pa
12 je posle napisala.

13 P: Dakle, kada ona kaže da među Pandurevićevom vojskom bjesne glasine...
14 kolaju glasine i također kad kaže da se navodi da Naser Orić ide prema
15 Pandurevićevim položajima... Dakle, Vi ste rekli da je također rečeno i da Naser
16 Orić kreće prema Pandurevićevim položajima, to ste rekli, pretpostavljam, onda.

17 O: Pa, ja sam verovatno rekao da je bilo glasina i tih priča, a da nije
18 bilo stvarnih pokreta. To su dve različite stvari.

19 P: Generale, jeste li ili niste rekli Eileen Gilleece da se navodi da je
20 Naser Orić krenuo prema Pandurevićevim položajima?

21 O: Ja sam verovatno govorio o tome da je bilo ovakvih igara preko radio-
22 veza, kao da Naser Orić kreće u susret jedinicama iz Srebrenice, a ne da je
23 stvarno krenuo.

24 P: Dakle, razgovarali ste s njom o Naseru Oriću i njegovom uključivanju
25 u ovu situaciju?

26

27

28

29

30

1 O: Pomenut je u kontekstu u kom ja pričam. On nije bio uključen u
2 situaciju na terenu.

3 P: Na temelju Vašeg izravnog iskaza, jasno je preneseno da Vi smatrate
4 da je Gilleece to izmislila. Tako to se mora protumačiti. Možete nam to
5 razjasniti. Pročitali ste šta je rekla gospođa Gilleece. Da li sada potvrđujete
6 da ove teme o kojima ona govori, da je to tema o koju ste Vi s njom razgovarali?
7 Mogu Vam ponovo pročitati.

8 "Stvorila je... glasina je stvorila goleme panik... golemu paniku među
9 Pandurevićevom vojskom."

10 Da li ste o tome razgovarali?

11 O: Možete... možete mi pročitati odgovor koji sam dao gospodinu Haynesu
12 na to pitanje.

13 "P: A ovo gdje se govori o snagama Namera Orića koji ide prema
14 Srebrenici?"

15 Vaš je odgovor bio: "Pa, ja ne znam otkud ta zabilješka ta... ta
16 tvrdnja. Nije bilo nikakvog kretanja pokreta prema Srebrenici od strane
17 muslimanskih snaga."

18 "P: Da li ste bilo šta tako rekli?"

19 "O: Pa, ne znam otkud bih tako nešto rekao. Nije bilo nikakvih
20 informacija te vrste tada. Mi smo tokom suđenja ovdje uspostavili da se ništa od
21 toga nije dogodilo. Toga nije bilo."

22 Dakle, rekli ste da nije bilo informacija o Naseru Oriću.

23 G. HAYNES: [simultani prevod] Ranije ste pak rekli riječ "komunikacija",
24 a to je potpuno pogrešno tumačenje.

25 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovo je opstrukcija.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Bolje je da sada pođemo na pauzu. 25
2 minuta.
3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
4 ... Početak pauze u 10.19h
5 ... Sjednica nastavljena u 10.50h
6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
7 Izvolite sjesti.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dajte da nastavimo, gospodine
9 McCloskey. Prekinuo sam Vas, odnosno gospodin Haynes Vas je prekinuo, a ja sam
10 onda rekao: "Hajmo sada napraviti pauzu".
11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, časni Sude. Vraćamo se sada na
12 ispitivanje.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, sad imate pravo da se vratite tamo
14 gdje ste bili i da nastavite.
15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu.
16 P: Generale, dajte da probamo da riješimo to pitanje koliko je tačno
17 Eileen Gilleece to protumačila.
18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da pogledamo sada dokument 1173 B,
19 odnosno D po pravilu 65ter.
20 /nedostaje simultan prevod/
21 P: ... Vaši ljudi su Vam ujutro 15-og govorili da ste u Krivačama.
22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je sada u redu? Šta je bio
23 problem tačno, gospodine Borovčanin?
24 OPTUŽENI BOROVCANIN: Nismo imali prevod. Tek je sad počeo prevod.
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Onda molim da se to ponovi.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja mogu...

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako biste Vi mogli ukratko ponoviti,
4 gospodine McCloskey.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

6 P: Generale, samo da podsjetimo sviju gdje smo stali. Govorili smo o
7 komentarima koje je iznijela Eileen Gilleece, kada je rekla da ste Vi rekli u
8 tom razgovoru da je bilo glasina o tome da dolazi Naser Orić, da se širi panika
9 među Vašim vojnicima. Dakle govorimo sada o tom dijelu Vašeg izvještaja. Sjećate
10 se šta ste rekli gospodinu Haynesu u vezi s tim.

11 A sada da pogledamo ovaj presretnuti razgovor u vezi s tim da li ste
12 bilo šta rekli ili niste ništa rekli gospođi Gilleece u vezi s tim. Vidite iz
13 ovog presretnutog razgovora, a Vi ste već prihvatili da ste Vi učestvovali u tom
14 razgovoru i to je bio razgovor između Vaše jedinice iz Zvornika i ne mogu da
15 kažem da li ovde govorite sa Mijatovićem ili Miloševićem. Ali oni Vam kažu,
16 nakon što ste rekli:

17 "Od jutros, a kad je svanulo? Daj mi brale sada pregled."

18 "Pa isto je, ista situacija. Ima samo najnovija informacija da je Naser
19 ušao od Križevića sa jednom grupom i ide u susret ovim što idu iz Srebrenice. A
20 to je najnovija informacija od prije 10 minuta."

21 Moje pitanje nije da li je ovo pogrešna informacija i da li je bilo
22 glupo reći ovako nešto na otvorenoj radiovezi ili je to urađeno da bi se
23 prevarili Muslimani, odnosno da biste se Vi prevarili u vezi s Muslimanima. Ali
24 moje pitanje je: imali ste ovu informaciju o Naseru Oriću, da li ste Vi to rekli
25 Eileen Gilleece i da li je ona to parafrazirala u svom kratkom izvještaju o
26 tome?

27

28

29

30

1 O: Ja sam govorio o tome da je bilo glasina i podigravanja sa strane
2 Muslimana da je Naser Orić u Križevićima. Ja u vreme ovoga razgovora nisam bio
3 siguran da li je on u Križevićima ili nije, ali kada sam došao u Zvornik
4 zasigurno sam znao da nije i da nije bilo njegovih pokreta. Ja sam o tome
5 govorio gospodi Gilleece, da je bilo tih priča i pokušaja da se mi ometemo u
6 našim namerama. Ali ja sam, odgovarajući na pitanje gospodina Haynesa, rekao da
7 nije bilo pokreta muslimanskih snaga prema Srebrenici, što je tačno. A uz svo
8 poštovanje dame koja je tada prevodila, to je sve ličilo na onaj film *Izgubljeni*
9 *u prevodu*.

10 P: Dakle, sada priznajete da informacija u vezi sa tome da je... sa tim
11 da je Orić išao prema Vašim položajima i glasinama koje su širile paniku je
12 ustvari tačna?

13 O: Ja ništa ne priznajem i ništa ne negiram, nego potvrđujem ono što sam
14 ranije rekao. Ja jesam pomenuo da je bilo tih pokušaja obmanjivanja i navodnog
15 upućivanja Namera Orića, a ne pokreta njegovih snaga.

16 P: Da li ste joj rekli da je to izazvalo veliku paniku među Vašim
17 vojnicima?

18 O: Ma, nisam govorio o panici i o strahu koji je izazvao. Ako pogledate
19 ovaj *intercept*, vidite da ja tražim izvještaj da mi se dostavi od 4., 6. i 7.
20 bataljona, jer ovu informaciju, koju je neko meni prosledio, dobio je verovatno
21 od ovog radio-izviđačkog voda, a nije informacija došla sa terena. I ja nisam

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nikakvu paniku pravio u ovim razgovorima.

2 P: Ne govorimo o Vama i ne govori se o Vama u vezi s panikom, već o
3 panici koja se širila među vojnicima.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ali da pogledamo sada dokument 200 po
5 pravilu 65ter. To je vrlo kratak izvještaj na osnovu presretnutog razgovora
6 Drinskog korpusa, a datum je od 15. jula.

7 P: Vidimo, slično prethodnom, kaže se:

8 "Turci, na čelu sa Orićem, naišli su na naše u rejonu Planinaca, Crnog
9 vrha. Naser se hvali da je naše zatečene snage na tom prostoru razbio i kreće
10 dalje da napravi dar-mar. Cijenimo da je situacija veoma ozbiljna i nije
11 isključena mogućnost napada na Zvornik."

12 Ovo je izvještaj koji dolazi na istureno komandno mjesto, na ruke
13 komandantu. Vi još niste tamo, kao što smo već saznali, ali radio-izviđačka
14 grupa je to ozbiljno shvatila i smatra da postoji mogućnost da će Orić izazvati
15 dar-mar, pa čak i mogućnost da će napasti Zvornik. To je nešto što bi... ako se
16 prenese komandantu, odnosno vojnicima, moglo da izazove paniku o kojoj govori
17 gospođa Gilleece, a Vi ste joj o tome rekli; je li tako?

18 O: Pa, pogledajte sad kakav je tok događaja ovde. Ovo je 15.07. u 8.05h.
19 Komandir radio-izviđačkog voda dostavlja izvještaj na adrese koje su ovde. Ovaj
20 izveštaj ne dobija Dragan Obrenović, koji se nalazi 15.07. na području Crnog
21 vrha i koji zna da tu nema Nasera Orića. I vojnici Zvorničke brigade znaju da tu
22 nema Nasera Orića i nema među njima panike zbog toga.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Krstić na IKM-u dobija ovu informaciju. Ne može komandir radio-
2 izviđačkog voda doneti pravu procenu o eventualnim posledicama ovakvog dejstva
3 neprijatelja, nego to radi komandant. I Krstić, i pored ove informacije, se dugo
4 dvoumio da li da odobri moj povratak nazad. I videli ste u svim ovim
5 *interceptima* da niko od mojih sagovornika ne kaže da je vladala panika među
6 vojnicima zbog toga.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim dokument 170 po pravilu 65ter.

8 P: To je još uvijek... ponovo jedan izvještaj na samo jednoj stranici.
9 Ovaj put pukovnik Predrag Jočić /?Jocić/. Možete li nas podsjetiti ko je to?

10 O: Oficir iz operativnog organa Drinskog korpusa.

11 P: I kao što vidite, datum je 15. juli u 9.15h. Naslov je: "Vrlo hitno;
12 Informacija o muslimanskim formacijama." I on kaže:

13 "Na osnovu prikupljenih podataka i elektronskog izviđanja," dakle dva
14 oblika informisanja, prikupljeni podaci i elektronsko izviđanje, "došli smo do
15 podataka da se Naser Orić probio kroz naše položaje i došao u rejon Križevici i
16 ide prema Planincima da se spoji sa grupom iz Srebrenice i da napravi dar-mar u
17 Zvorniku." Čini se da se on tu poziva na prethodni izvještaj. I dalje se kaže:

18 "Naredio sam da se u Zvorniku mobiliše sve i uputi na položaj za
19 odbranu. Predlažem da se Pandurević i Legenda vrate u svoju zonu odgovornosti i

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 preduzmu mere za saniranje eventualnih posledica i spriječe katastrofu. Šemso
2 Muminović traži da mu se Vinko Pandurević javi na frekvenciji. Cijenimo da se
3 radi o predaji ili o napadu. Ako nije Vinko tamo, znači nije ni Legenda."

4 Složićete se sa mnom da gospodin Jocić govori o katastrofi i da on
5 naređuje da se svi... svo ljudstvo u Zvorniku mobiliše. Kako to da je pukovnik u
6 operativnom organu mogao da izda takvo naređenje?

7 O: Vidite, ova je informacija stigla na IKM Drinskog korpusa u 9.50h,
8 sačinjena na osnovu onoga izvještaja prethodnog od 8.05h koji je već Krstić
9 dobio pre gospodina Jocića na skoro dva sata i upoznat je sa svim ovim. A ovde
10 gospodin Jocić sam iznosi svoju procenu i upoznaje Krstića, a Krstić je već i
11 bio donio odluku da se ja vratim nazad. Znači, ova informacija nešto bitno nije
12 menjala situaciju.

13 A kako je on naredio da se sve mobiliše u Zvorniku, ne znam. Ko mu je to
14 ovlašćenje dao, nisam siguran. Ili je to jednostavno rekao operativnom dežurnom
15 da to uradi. A videli smo i u radnoj beležnici da je u neko vreme 15-og gospodin
16 Galić uputio zahtev korpusu da se vrši mobilizacija R bataljona.

17 P: Da li ste Vi u to vrijeme razgovarali sa generalom Krstićem o tome...
18 o tom pitanju Orića?

19 O: Mi smo pogledali sve one izveštaje, kol'ko se ja sećam, radio-
20 izviđačkog vođa. Ja sam razgovarao sa starešinama iz Zvorničke brigade i

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 gospodin Krstić i ja nismo bili u panici i nismo smatrali da je situacija takva
2 kao što je predstavio radio-izviđački vod.

3 P: Ali jeste razgovarali o pitanju dolaska Orića u to vrijeme sa
4 Krstićem?

5 O: Ja se ne sećam konkretnog pominjanja gospodina Orića, al' se sećam da
6 smo razgovarali o toj novonastaloj taktičkoj i borbenoj situaciji u zoni odbrane
7 Zvorničke brigade i moj je predlog, takođe, bio da se ja vratim nazad.

8 P: U redu. Samo trenutak, molim. Da ostanemo još malo na izvještaju
9 Eileen Gilleece. Želio bih da Vam pročitam nekoliko Vaših odgovora u vezi sa
10 pitanjem o kojem ste govorili, o tom uzgajalištu svinja. Gospodin Haynes Vam je
11 na stranici 31285 /?31286/ postavio sljedeće pitanje:

12 "'Pandurević je obavijestio... onda im rekao da je Rick Butler u svom
13 izvještaju pisanom rukom od 15. jula 1992., u kome se govori o uzgajalištu
14 svinja blizu 4. bataljona i vojnicima 28. muslimanske divizije koji su zauzeli
15 komandno mjesto i pobili sve na komandnom mjestu.' Da li ste išta u vezi s tim
16 rekli Eileen Gilleece?"

17 "O: Mi smo imali Butlerov izvještaj pred nama. Ja sam se pozivao na
18 izjave u tom izvještaju i ništa nisam rekao o tom uzgajalištu svinja. Da je
19 uzgajalište svinja pomenuto u Butlerovom izvještaju, nije. Ali sam to pomenuo u
20 vezi sa sljedećim paragrafom, kao primjerom kako je... se može objasniti izraz
21 'asanacija'."

22 "P: Zašto ste dali takav primjer za asanaciju?"

23 "O: Rekao sam da je 'asanacija' sve što može da znači u vojnom smislu

24

25

26

27

28

29

30

1 i onda sam se sjetio da je tamo stvarno bilo svinja i to sam uzeo kao
2 ilustraciju i rekao sam da je 'asanacija' ustvari čišćenje terena, u smislu
3 čišćenja terena od leševa i ljudi i životinja ako se nađu na terenu."

4 "P: Ali Vi ste... Da li ste tražili objašnjenje u Vašem izvještaju od
5 15. jula 1995?"

6 "O: Mislim da sam ja komentarisao zaključke gospodina Butlera i rekao
7 da su pogrešni. I to mislim i sada."

8 "P: Ali Vi ste rekli da se korištenje riječi 'asanacija' u Vašem
9 izvještaju od 15. jula 1995. odnosilo na obavezu da se očisti teren od strvina,
10 od leševa... od strvina svinja?"

11 "O: Ne, nisam rekao da je to bila naša obaveza. Jednostavno sam to
12 naveo kao primjer, da bih objasnio šta znači izraz 'asanacija'."

13 Mislim da ste to meni... i meni tako rekli. Da li ostajete pri tim
14 odgovorima na ta pitanja?

15 O: Ostajem pri ovim odgovorima št... koje ste pročitali sad.

16 P: U redu. A zatim ovo ide dalje i gospodin Haynes na stranici 31288
17 kaže:

18 "P: Primjer koji ste naveli, strvine svinja koje je trebalo ukloniti,
19 kada je do toga došlo tokom rata?"

20 "O: Pa, tačno je da smo mi analizirali izvještaj od 15. jula 1995.
21 koji se pominje u Butlerovom izvještaju, ali u tome izvještaju se ne pominju
22 svinje, niti uklanjanje njihovih strvina. Ja sam to naveo kao primjer, to se
23 desilo ranije 1992. Sjećam se sela Đeremići /?Jeremići/ u Snagovu u kojem...
24 koje je opljačkano u decembru 1992. i zapaljeno, a svinje su pobijene, poklane i

25

26

27

28

29

30

1 to sam pomenuo kao primjer. I takođe sam govorio o asanaciji koja je vršena u
2 Gornjoj Kamenici i Snagovu 1993."

3 Dakle, ono o čemu ste govorili je bilo 1992., da su te svinje pobijene i
4 da su onda ukopane. Vi ostajete pri tome? To se stvarno desilo.

5 O: Pa, desilo se je i mi smo asanaciju vršili i 1992. i 1993. godine.
6 Zato se u ovom izveštaju i pominje 1992. godina. Ali je to sve zbrkano malo i
7 povezuje sa 15. julom 1995. Ali ja sam to kao primer pokušavao da objasnim i
8 zbog toga je to tako napisano. A nigde u izveštaju od 15. jula 1995., vanrednom
9 borbenom, ne pominju se svinje, ni uklanjanje leševa svinja. Malo pre smo ga
10 čitali kompletnog.

11 P: Da li su bilo kakve svinje pobijene u julu 1995?

12 O: Stradale su svinje, jer je taj bataljon imao jednu mini farmu blizu
13 komande, delimično od granata, a delimično posle kad su prolazile snage 28.
14 divizije neke su svinje ubijene.

15 P: Gdje se je to desilo?

16 O: U Baljkovici.

17 P: U zoni 4. bataljona?

18 O: Četvrti, da.

19 P: A da li je Zvornik očistio to područje i zakopao te svinje?

20 O: Pa, narednih dana su sigurno sklonjene i ukopane.

21 P: A Vi znate da smo u pripremnom razgovoru, u toj zabilješci, tražili
22 od Obrenovića da pogleda to što je Gilleece pominjala o zakopavanju svinja i on
23 je rekao da je četvrti... da je u zoni 4. bataljona bilo ubijenih svinja, ali to

24

25

26

27

28

29

30

1 je bilo 16-og, a ne 15-og; je li tako? Da li se sjećate da ste vidjeli tu
2 zabilješku sa pripremnog razgovora?

3 O: Sećam se. I u mom izveštaju, vanrednom borbenom, od 15-og i ne
4 pominju se ubijene svinje. Ali ne može tvrditi ni Obrenović ni ja da li je neka
5 svinja poginula 15-og, jer tad su svi ljudi bili u skloništima, u rovovima, a
6 svinje su bile na otvorenom. Možda je neka stradala i 15-og.

7 P: Svinje koje su bile ubijene 1992. godine, o kojem bataljonu je riječ
8 tada?

9 O: To nije bio praktično nijedan bataljon na tom prostoru, jer to se je
10 desilo posle raspada tadašnjeg 6. bataljona koji je branio Kamenicu. I posle
11 njegovog poraza i pada Glođanskog brda, taj prostor je bio prazan, srpska sela
12 skoro nezaštićena i tada su upale muslimanske grupe u to selo Jeremići i Grujići
13 i tada su ubili neke žene, svinje, opljačkali druge stvari i odneli.

14 P: U redu. Da pogledamo sada izvještaj gospođe Gilleece, 7D1154.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Samo iz predostrožnosti. Zar ne bismo
16 trebali da izbacimo ovo pominjanje zabilješke iz pripremnog razgovora? Ne. U
17 redu.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ima problema u vezi s tim?

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne. Mislim da možemo ići dalje.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

22 P: Imate to pred sobom. To je stranica 5 verzije na engleskom i stranica
23 5 verzije na B/H/S-u. I tu Vi kažete, prema riječima Eileen Gilleece:

24

25

26

27

28

29

30

1 "Pandurević je rekao da se Rick Butler poziva na izvještaj napisan rukom
2 od 15. jula 1992. u 20.00 sati, a u tom izvještaju se pominje uzgajalište svinja
3 blizu 4. bataljona. Vojnici muslimanske 28. divizije zauzeli su komandno mjesto
4 i pobili svinje."

5 Kako je Eileen Gilleece znala da to uzgajalište svinja o kojima ste
6 govorili je u zoni 4. bataljona, osim ako joj Vi to niste rekli?

7 O: Ma, bilo je riječi o svinjama, pominjane su svinje na obe lokacije,
8 al' ovde se prikazuje kao da je to bilo u izvještaju mom vanrednom borbenom od
9 15-ga. Nije. Ja ne mogu objasniti kako su neke stvari zabeležene na ovaj način
10 na koji jesu.

11 P: Kada ste se Vi sreli sa Eileen Gilleece, Vi ste joj rekli, kao što
12 ste već prihvatili da ste rekli, da je Rick Butler govorio o Vašem vanrednom
13 izvještaju od 15-og i Vi se niste složili s tim i nastavili ste i objasnili ste
14 joj da se asanacija odnosila na svinje koje su ubijene u zoni 4. bataljona. To
15 je to što ste Vi uradili i to piše ovde. Jer Eileen Gilleece ništa nije znala o
16 4. bataljonu, ona se nikad nije bavila ovim predmetom. Kako bi ona to znala?
17 Kako bi ona znala da su te svinje bile blizu 4. bataljona, osim ako joj Vi to
18 niste rekli?

19 P: Ma, ja sam pominjô svinje i 4. bataljona, u smislu objašnjavanja šta
20 sve asanacija može da znači. A ona je i pored toga zapisala da se to pominje u
21 mom vanrednom borbenom izveštaju. Ja znam da je ona izveštaj ovaj napisala i
22 nemamo nikakvog traga više osim ovog njenog izveštaja. Da li je on friziran, da
23 li je doterivan, da li je uštímavan, ja stvarno ne znam. Ja mogu poći i od te
24 pretpostavke. Nije ona znala o 4. bataljonu ništa, ali mnogi jesu drugi.

25

26

27

28

29

30

1 P: Mislite da je Eileen Gilleece izmislila 4. bataljon i da je to
2 jednostavno ubacila ovdje?
3 O: Ne ona, gospodine McCloskey, ne ona.
4 P: Ko onda?
5 O: Pa, ja kažem da sam pomenuo 4. bataljon.
6 P: Sa svinjama?
7 O: Pominjô sam svinje u tom području, takođe, kao primjer za asanaciju.
8 P: Moraćete odabrati koje su to svinje. Ili svinje iz 1992. ili svinje
9 blizu 4. bataljona, iz 1995? Koje od njih?
10 O: I jedne i druge, gospodine McCloskey.
11 P: U redu.
12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da pogledamo sada 2794 po pravilu...
13 2754 po pravilu 65ter.
14 P: Ovo je dokument od 15. jula, odnosi se, odnosno upućuje se 1.
15 krajinskom korpusu, a odnosi se na jedinicu kojoj je general Miletić naredio da
16 ide Vama kao ispomoć, Vašoj brigadi, 15. jula; je li tako?
17 O: Ovde piše: "Upućivanje jedinice, pešadijske čete za ispomoć 1.
18 Zvorničkoj brigadi; obaveštenje," a potpisao je gospodin Miletić.
19 P: Ja Vas sada... tražim od Vas, generale, da se pokušate sjetiti da li
20 ste dobili jedinicu iz Krajiškog korpusa, koja je bila pod Vašom komandom od 16-
21 og.
22 O: Da.
23 P: U redu. Izvinjavam se, ali sada moramo da se vratimo na još jednu
24
25
26
27
28
29
30

1 stvar u izvještaju Eileen Gilleece. 7D1154. To je na 4. stranici na B/H/S-u, na
2 3. stranici na engleskom.

3 Za 15. jula se navodi da je Pandurević dobio informaciju od načelnika
4 štaba da je određen broj ratnih zarobljenika smješten u općinu Zvornik, da je to
5 napravila Vrhovna komanda.

6 To je veoma jasna tvrdnja Eileen Gilleece. Da li biste se složili u tome
7 sa mnom?

8 O: Ne bih se složio, ako je ovo njena tvrdnja. Ja sam rekao da je mene
9 Obrenović upoznao 16-og o svim stvarima koje se tiču ratnih zarobljenika.

10 P: Znači pomiješala je datume?

11 O: Verovatno. Ako je neko nije ispravio.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu. Dokument 377 po 65ter, molim.

13 P: Kratak dio bilježnica dežurnog, nećemo puno vremena provesti baveći
14 se time. Ako hoćete, mogu Vam dati original. Od 16. jula, strana 149 u verziji
15 na B/H/S-u, isto tako i na engleskom. Već smo gledali, siguran sam, ovu
16 stranicu.

17 Navodi se da je to poruka Zlatara: "Potpukovnik Popović mora otići Vinku
18 Pandureviću na teren u 16.40h. Poruka preko 1. bataljona, da se Popović mora
19 javiti dežurnom da bi otišao na zadatak po naređenju Zlatara."

20 Zbog čega bi oni htjeli poslati poruku preko 1. bataljona da se pronade
21 Popovića? Znači li to da oni misle da se on tamo nalazi u to vrijeme, negde u 1.
22 bataljonu?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ovaj ko je unio ovu zabelešku u radnu beležnicu je verovatno imao
2 saznanja gde se nalazi Popović i na koji način ga može dobiti.

3 P: Složit ćete se da smo vidjeli dokaze, ne moramo ih sve pregledavati,
4 da je jasno da je 16-og i korpus i Glavni štab htio da zna šta se događa sa
5 kolonom i da su na kraju počeli da traže da Popović ide Vama da vidi šta se tamo
6 događa; je li tako?

7 O: Da, prethodno je traženo da ode jedan starešina iz brigade,
8 Zvorničke, a nakon toga ponovo i Popović.

9 P: Zbog čega bi se oni onda... računali na Popovića za to?

10 O: Pa, verovatno da bi izvršili proveru informacija. Nisu verovali
11 izveštajima iz Zvorničke brigade.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da pogledamo sada dokument 1225B po
13 65ter u verziji na B/H/S-u, zadnje slovo je C.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da smo i ovo već gledali. Riječ
15 je o presretnutom razgovoru od 16-og u 16.43h. I čini se da je povezano sa onim
16 unosom u beležnici dežurnog.

17 X kaže: "Je li tu negdje Popović, ovaj moj, kod tebe?"

18 Y: "Nije, nije."

19 X: "A Drago Nikolić?"

20 O: Pardon. Dali ste mi pogrešan primerak onda.

21 P: Probajte sa ekrana.

22 O: Isti je i na ekranu.

23 P: Možda je tačnija ova rukom pisana verzija?

24 O: Nažalost, ista.

25 P: Počinje sa 16.43h prva riječ jeste "'alo", ali ja vidim tu i riječ
26 Popović. Mislim da je to upravo ovo što je na ekranu sada.

27

28

29

30

1 O: A da, već dole na sredini. Pardon, izvinjavam se.
2 P: Dakle ja sam čitao:
3 "Je li tu negde Popović, ovaj moj, kod tebe?
4 "Nije, nije."
5 "A Drago Nikolić?"
6 "Ni je ni on."
7 "Slušaj, gazda za njih traži da jedan od njih dvojice do Vinka ode isto,
8 da vidi šta je tamo."
9 Dakle, traže ili Popovića ili Dragu Nikolića, dakle bezbednjake. Da li
10 Vam to sugerira da smatraju da možda radite nešto što ne biste trebali?
11 O: Moguće je i tako protumačiti.
12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim sada da pogledamo 1201A po 65ter.
13 P: Da Vam pomognem da nađete, generale. To je ono što tražimo, ono što
14 počinje u 21.16 časova. Verzija na B/H/S-u ima C na kraju i počinje sa: "'Alo,
15 ovde je potpukovnik Popović."
16 Ovo je mnogo kasnije te večeri 16. jula, dakle u 21.16h. Htio bih da ovo
17 pregledamo zajedno. Sjetit ćete se da niste vidjeli Popovića na isturenom
18 komandnom mestu 16-oga, iako mu je bilo naređeno da ide do Vas.
19 P kaže: "'Alo, potpukovnik Popović."
20 "Rasić, izvolite."
21 "Rale, molim."
22 Rašićev nadimak iz Drinskog korpusa je Rale; je li tako?
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Ja nisam poznavao nikoga... nijednog Rašića iz Drinskog korpusa. Znao
2 sam za izvesnog Rakića. A može biti i za Rašića nadimak Rale.

3 P: U redu. Rale kaže: "Da."

4 Popović kaže: "Bio sam... sad sam bio gore."

5 Rašić kaže: "Da."

6 Popović kaže: "Bio sam lično sa šefom."

7 Rašić kaže: "Da."

8 Popović kaže: "Ovdje će sam, znaš će sam?"

9 Rašić kaže: "Znam."

10 "E dobili ste vanredni izvještaj njegov."

11 Šta mislite o kojem vanrednom izvještaju on govori 16-oga jula?

12 O: Verovatno o vanrednom borbenom izveštaju od istog dana, 16-og jula.

13 P: I kada on kaže "njegov vanredni izvještaj," misli na izvještaj Vinka
14 Pandurevića?

15 O: Da.

16 P: Dakle, ranije kad kaže: "Bio sam lično sa šefom," misli se na šefa
17 Zvorničke brigade?

18 O: Najverovatnije.

19 P: Tu onda, dakle, Popović kaže: "Dobili ste vanredni izvještaj njegov?"

20 Rašić kaže: "Sve."

21 Popović kaže: "Sve je onako kako on napisao. Bio sam na licu, uverio
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se, to je dobio brojke neke. Ovako, to nije ni bitno. Sutra ću doći tamo, pa
2 prenesi generalu. Posao sam završio."

3 Kad kaže "baš je onako kako je on napisao, dobio neke brojke," to su
4 brojke iz 16-og vanrednog izvještaja gdje se navodi kol'ko je bilo nastradalih;
5 je li tako?

6 O: Pa, tu i nema nekih brojki. Pisalo je desetak poginulih i više
7 ranjenih, a verovatno misli na to.

8 P: "Sutra ću doći tamo, pa prenesi generalu. Posao sam završio."

9 Dakle, ovo je 16. jula, 9.16h uveče. Koji je posao obavljao Popović toga
10 dana, osim što mu je bilo naređeno da ode na istureno komandno mjesto u
11 Baljkovicu da se vidi s Vama?

12 O: On ovde kaže "da izveste generala da je završio posao." To se radi o
13 poslu koji mu je naredio general, očito.

14 P: A koji je, po Vašem mišljenju, bio taj posao? Vi ste tada bili u
15 komandi, pratili ste zapisnike, izvještaje.

16 O: Ja sam tada bio na IKM-u u Baljkovici, odnosno u Delićima. Gospodin
17 Popović je radio posao koji mu je naredio Krstić. Bio je na području Zvornika.
18 Ja mogu da pretpostavim na koje je poslove konkretno mislio, ali direktnih
19 saznanja nemam.

20 P: U redu. "Završio si?"

21 "Završio sve."

22 "Dobro."

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Sutra dolazim kad budem siguran da je to sve sređeno, znaš."

2 "Dobro."

3 "Dok dovezem još prevoz neki od tamo."

4 "Dobro."

5 A onda kaže ovako:

6 "Ovaj, uglavnom nema većih problema, ali gore su bili strahoviti
7 problemi i ono što je komandant poslao, to je u bôbu to."

8 "Dobro."

9 "U bôbu. Užas, užas je bio."

10 Vi znate spis u ovom predmetu veoma dobro i znate da je prvo tumačenje
11 ovog presretnutog razgovora bilo da je taj užas koji se dogodio bilo ekonomija
12 Branjevo i ubojstva tamo. Ali znate, takođe, da je gospodin Butler tokom svog
13 iskaza ovdje i o razmatranju drugih presretnutih razgovora ustvrdio, protumačio
14 - a i Tužilaštvo to tako tumači - da su ti strahoviti problemi s kojima ste se
15 morali nositi, kao što ste i naveli u svom 16-om izvještaju /kako je prevedeno/,
16 su bili borbeni problemi, problemi vezani za 28. diviziju koja je dolazila Vama
17 s leđa i 2. korpusom koji Vas... je prilazio s prednje strane. Dakle, Popović
18 Vas ovde brani pred korpusom, kaže da ste se našli u strahovito teškoj situaciji
19 i da ste trebali dobiti pojačanja u borbenoj situaciji, da je to bilo prava
20 stvar, da je on procijenio situaciju da ste bili u problemu i da ste otvorili
21 koridor, i on Vas sada brani jer je situacija bila strahovito teška, nešto se
22 trebalo uraditi, poslali ste pojačanja i to je nešto što se trebalo napraviti.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li Vi to tako tumačite?

2 G. HAYNES: [simultani prevod] Ovo je jako složeno jedno pitanje. Može li
3 ga se razdvojiti na nekoliko pitanja? Teško je odgovoriti.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, mislim da smo već tako radili.
5 Gospodin Pandurević, ja sam siguran, to može... na to odgovoriti. Ali ako Vi
6 želite da se drugačije postavi...

7 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja sam siguran da on to može, ali ipak.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da vidimo da li svjedok može odgovoriti
9 na to pitanje ili možda baš stvarno inzistirate da se pitanje podjeli na
10 nekoliko pitanja.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da je ovo dobar sinopsis onog
12 što se dogodilo. Mislim da nam... da general razumije, ali on će nam sâm reći.
13 Mislim da je ovo točan prikaz stava Tužilaštva.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, gospodine Pandureviću.

15 SVJEDOK: Časni Sude, ja sam se već navikao na pitanja gospodina
16 McCloskeyog i obično ovi uvodi se i ne tiču mnogo na kraju samog pitanja, tako
17 da mogu odgovoriti i na ovo pitanje.

18 Gospodin Popović se sa mnom nije susreo 16-og. Ja mu nisam referisao
19 ništa. Moguće da je on pročitao vanredni borbeni izveštaj u komandi i da je na
20 osnovu toga to zaključio. Možda je sa nekim drugim razgovarao, ne znam, ali sa

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mnom nije. Problemi su gore bili onakvi kakve sam Vam ja opisivao tokom glavnog
2 svedočenja i unakrsnog ispitivanja.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

4 P: Mislite na te užasne ili strahovite borbene probleme i na nastradale.

5 O: Pa, ja sam u mom izveštaju govorio isključivo o borbenim problemima,
6 o problemima u Baljkovici.

7 P: Slažete se, dakle, sa mnom?

8 O: Ja ovde iz ovog izveš... *intercepta* vidim da gospodin Popović govori
9 o problemima koji se tiču Baljkovice, a izvor njegovih saznanja meni nije
10 poznat. I ja se s Vama slažem u tom smislu da moj vanredni borbeni izveštaj
11 oslikava borbene probleme u Baljkovici. I tih problema jeste bilo.

12 P: Dakle, kada Popović se obraća komandi korpusa i kad kaže da je bio na
13 licu i uvjerio se osobno, on se dakle... on je potvrdio kakva je bila
14 realnost... stvarnost tih problema i na neki način brani Vašu situaciju u odnosu
15 na korpus; da li se slažete?

16 O: Ono što piše ovde, možemo izvući takav zaključak. Ako je to samo na
17 osnovu mog vanrednog borbenog izveštaja, on drugo ništa nije mogô ni zaključiti.
18 Da l' mu je neko dao neke druge informacije, ja ne znam. A da l' on mene brani
19 ili ne brani, možda je on ubeđen da je taj izvještaj potpuno istinit i on ga
20 tako interpretira komandi korpusa.

21 P: A ja Vam tvrdim, generale, da je pukovnik Popović bio kod Vas u
22 Baljkovici, da je vidio strahovite... strahovite poteškoće i broj žrtava, da se
23 složio s Vama što ste otvorili koridor, da je to bilo prava stvar u toj
24 strahovitoj situaciji. On je to prenosio korpusu i rekao je: "Mi smo jednostavno

25

26

27

28

29

30

1 otvorili koridor, propustili Muslimane," i na taj način je zapravo uništio Vašu
2 karijeru."

3 O: Vidite, on se sa mnom nije sreo u Baljkovici tu večer. Ovaj *intercept*
4 datira od 21.16h, koridor je otvoren pre 14.00 časova. On, i ako je bio gore
5 uveče sa padom mraka, nije mogao skoro ništa videti na terenu, jer u to vreme
6 nije ni bilo prolaza 28. divizije, bio je taj proces zaustavljen. A na ovo isto
7 pitanje ste poverovali PV168, kad je rekao da Popović nije bio gore, jer je gore
8 bilo strašno i da se moglo poginuti. E sad, je li bio ili nije, ja ne znam koja
9 je Vaša tvrdnja definitivna.

10 P: Idemo dalje. Mislim da je ovo bilo jasno.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dakle, 1224A po 65ter, na B/H/S-u
12 1224C.

13 P: 17. juli. Razgovor između Y i Popovića, Y se ne može čuti. Popović
14 kaže:

15 "'Alo, Popović ovde, šefe. Sve je u redu. Posao je obavljen. Sve je u
16 redu. Sve je završeno, nema problema."

17 Ko je direktni šef, dakle, komandant?

18 O: General Krstić.

19 P: Dalje nastavlja:

20 "Ja sam ovdje na mjestu... Ja sam ovdje na mjestu gdje sam bio prije,
21 znate. U bazi sam. U bazi, bazi."

22 To bi trebalo Zvornička brigada; je li tako?

23 O: Pa on kaže: "Ja sam ovde na mestu. Ja sam ovde na mestu gde sam bio
24 pre... prije, znate." A baza je njegova Drinski korpus. Da li ovde misli na

25

26

27

28

29

30

1 Zvorničku brigadu ili na Drinski korpus, ne znam. Al' pošto govori o ovome mestu
2 gde je prije bio, verovatno Krstić zna gde je on pre bio. Može se dvojako
3 protumačiti.

4 P: Nastavlja se:

5 "Je l' bi' mogao samo malo da se odmorim, da se malo odmorim, da se
6 okupam, e pa misliću posle ponovo. Uglavnom, ono je sve za 5... za 5. Tu ocjenu
7 5, sve okay. Eto, zdravo, živio."

8 Da Vam sada pokažem dokazni predmet 3009 po 65ter. Trebat će nam neko
9 vreme da se to pojavi na kompjuteru. Riječ je o zračnoj fotografiji ekonomije
10 Branjevo, datum 17 jula, a ovdje na kompjuteru ne vidimo najbolju verziju ovoga.
11 Međutim, 17. jula poslijepodne Vi ste bili komandant Zvorničke brigade, u zoni
12 odgovornosti Zvorničke brigade; je li tako?

13 O: Da.

14 P: Ovaj posao, gdje vidimo leševe razbacane posvuda tu po zemlji, što
15 vidimo je jedan rovokopač kako pravi rov, ima gomile zemlje, nasipi. To je taj
16 posao kojim se pukovnik Popović bavio 17. jula, zar ne, pokopom tih leševa?

17 O: On u onom razgovoru izveštava svoga šefa generala Krstića da je
18 završio posao. Njih dvojica 100% znaju koji su posao radili. A ako se ovi
19 dokumenti vežu na način na koji Vi to predstavljate, može se odnositi i na ovaj
20 posao.

21 P: A ko je komandant u... rukovaocu rovokopača? Dakle, ako se radi o
22 inženjercu Zvorničke brigade, ko je njemu komandant?

23 O: Komandant inženjercu Zvorničke brigade prvopretpostavljeni je Dragan
24
25
26
27
28
29
30

1 Obrenović, a drugopretpostavljeni sam ja.

2 P: Vojnici koji su obezbjeđivali zarobljenike u školi u Kuli, vojnici
3 Zvorničke brigade o kojima smo čuli, koji su ih tamo obezbjeđivali 16. jula dok
4 su ovi autobusima odvoženi za Branjevo, Vi ste toga dana također i njihov
5 komandant; je li tako?

6 O: Jesam i njihov komandant. Kol'ko sam ja razumeo ta svedočenja, oni
7 jesu bili kod tih škola, al' ja nisam siguran da li su oni bili tu kod škola na
8 dan kad je vršeno streljanje. I sigurno, po mom naređenju tamo nisu bili niti po
9 naređenju Dragana Obrenovića.

10 P: Generale, stav je Tužilaštva da u svrhu vršenja jednog masovnog
11 ubojstva, i to ovakvih razmjera, moraju postojati tri ključne elementa:
12 zatvaranje, zatočavanje, dakle, tih zarobljenika, prevoz istih na mjesto
13 eksekucije... egzekucije i sama egzekucija zarobljenika. Tužilaštvo tvrdi da su
14 sva tri elementa ključna. Niti jedan nije... ne nosi veću težinu od nekog
15 drugog, kada je riječ o organiziranju i omogućavanju tog takvog događaja. Da li
16 se slažete ili smatrate da su ljudi koji otvaraju vatru su na neki način više
17 krivi od komandanta onih koji, recimo, obezbjeđuju ili se vrše... ili se bave
18 prevozom zarobljenika?

19 O: Da, ovde imamo dva nivoa u pitanju. Jedan je nivo je opšti, a drugi
20 je nivo konkretnih stvari i činjenica. Nabrojali ste tri nužne i neophodne
21 stvari da bi se jedan proces sproveo, a onda ste se u drugom delu pitanja
22 ograničili na jedan konkretan deo toga procesa. Ja se slažem s Vama da je
23 potrebno da neko te ljude dovede i zatoči, da je potrebno da ih neko
24 transportuje do mesta streljanja i da neko izvrši streljanje.

25

26

27

28

29

30

1 Transport ovih zarobljenika u objekte u kojima su bili nije izvršila
2 Zvornička brigada. Transport ovih ljudi od mesta zatočenja do mesta pogubljenja
3 nije izvršila Zvornička brigada. Pogubljenje ovih ljudi nije izvršila Zvornička
4 brigada. Prema tome i ljudi koji su bili tamo, a po čijem naređenju, meni to
5 nije kristalno jasno, ne može njihov komandant biti odgovoran za ove tri radnje
6 koje sam nabrojô ja sad.

7 P: Generale, da Vas je Drago Obrenović obavijestio 15. jula, kada ste se
8 prvi puta vidjeli s njim, kako je postala dužnost, odgovornost Zvorničke brigade
9 da se pomogne u masovnom pogubljenju i zatvaranju hiljada zarobljenika, te da je
10 on ovlastio, to jest odobrio da brigada u tome sudjeluje, koja bi u tom slučaju
11 bila Vaša dužnost, nakon što ste dobili takve eventualne informacije od Dragana
12 Obrenovića, što je ono što tvrdi Tužilaštvo da jeste?

13 O: Samo da razjasnimo da li je Dragan Obrenović odobrio Zvorničkoj
14 brigadi da u tome učestvuje. On je odobrio 5 policajaca.

15 P: Generale, nisam Vas to pitao. Kroz to smo prošli, nije potrebno. Ovo
16 je hipotetičko pitanje. Mi znamo koji je Vaš stav, znamo koji naš stav, ali
17 postavljam hipotetičko pitanje.

18 G. HAYNES: [simultani prevod] Na hipotetičko pitanje se može iznijeti
19 hipotetički odgovor. Svjedok ima pravo da iznosi svoje teorije, u kojoj god
20 mjeri želi.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Slažemo se u potpunosti sa gospodinom
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Haynesom. Gospodine Pandurević, ako imate odgovor, dajte odgovor koji Vi mislite
2 da treba da date, a mi ćemo onda odrediti kako da to tumačimo.

3 SVJEDOK: Hvala, časni Sude. Znači, u ovome pitanju je iznesena tvrdnja
4 da je Dragan Obrenović odobrio da Zvornička brigada učestvuje u pogubljenju, što
5 iz dosadašnjih dokaza i mog viđenja tih dokaza nije tačno. On je odobrio...
6 saglasio se sa pet policajaca i Dragom Nikolićem, i to u vreme kad nije znao da
7 će se desiti pogubljenja, ono što je meni rekao.

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano) i sprečio njihovo angažovanje na tom poslu. Ustanovio bih ko se
12 bavi tim poslom i zašto i izvestio pretpostavljene o tome.

13 Vi znate da je u Domu u Pilici da su ljudi ubijeni unutra u sali, a ovi
14 u školi, koje su obezbeđivali, kako tvrdi Tužilaštvo, vojnici iz 1. bataljona,
15 živeli su tri dana ili dva, jer im je donošena hrana i voda. A da nije bilo tih
16 vojnika, bili bi pobijeni u toj školi kao i ostali što su pobijeni u Domu.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

18 P: Da Vi niste ništa rekli Draganu Obrenoviću nakon što Vas je
19 obavijestio i operacija ubijanja se nastavila uz pomoć Zvorničke brigade, uz
20 Vaše znanje o tome, da li biste nosi... snosili bilo kakvu odgovornost, po Vašem
21 mišljenju?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da su pripadnici Zvorničke brigade učestvovali u ovim događajima uz
2 moje saznanje i odobrenje, snosio bih odgovornost.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu. Da pogledamo dokument 686 po
4 pravilu 65ter. Nemam B/H/S verziju. To je vrlo kratka izjava u izvještaju
5 gospodina Butlera. Ja znam da ste Vi to pročitali i proučili.

6 P: I tu se kaže:

7 "Ovo je, međutim, jedno pominjanje zarobljenika koje je držao 7.
8 bataljon..."

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Stranica 86 verzije na engleskom. Žao
10 mi je što nemam tu stranicu, referencu stranice na B/H/S-u, ali riječ je o vrlo
11 jednostavnoj izjavi i doći ćemo do tog dokumenta, tu se pominje.

12 P: Kaže se:

13 "U pregledu radnog dnevnika vozila, za vozilo TAM 2001, registarska
14 tablica M5342, piše da i 16. i 17. jula je to vozilo bilo aktivno u prebacivanju
15 zarobljenika između Starog Sela i Crnog vrha," i još nekog mjesta koje se ne
16 može ovdje pročitati.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Riječ je o stranici 90 u verziji na
18 B/H/S-u, ali ono što bih ja želio je ustvari da pogledate dokument 295 po
19 pravilu 65ter, a to je u stvari taj radni list vozila na koji se poziva gospodin
20 Butler u ovom dokumentu.

21 P: I to možemo da vidimo iz ovog putnog radnog lista, riječ je o vozilu
22 Zvorničke brigade TAM 2001 i vidimo da je upravljao njime Milenko Majstorović i
23 Milenko Mitrović. I pogledajmo sada 16. juli i tu se kaže: "Od 5.00h do 22.00
24
25
26
27
28
29
30

1 sata." Pogledajmo dio u kom se govori: "Prebacivanje hrane, municije,
2 zarobljenika i ostalog." I broj ljudi je ovde 1 plus 10.

3 Dakle, ovo je radni list iz Vaše jedinice, Vaše brigade, u kojem je
4 zabilježeno prebacivanje zarobljenika iz Starog Sela, Crnog vrha do Papraće,
5 kada ste Vi bili tamo prisutni i... prisutni u komandi, a znamo da su ta
6 područja Staro selo i Crni vrh u areai /?rejonu/ gdje je bila kolona. Možete li
7 nam nešto reći o Papraći?

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvinjavam se, gospodine McCloskey.
9 Mislim da mi ne možemo da pratimo ovaj dokaz, ovaj dokument.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prevod je 0069-4771. Stranica 3.

11 G. HAYNES: [simultani prevod] Stranica 3 u dokumentu P295? A u tom
12 dokumentu ima 604... imaju 604 stranice.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovo je revidirani prevod, tako da smo
14 morali da mu damo drugi broj. Naime, prevod ima drugi broj.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada to imamo na ekranu. Možete li nam
16 samo potvrditi da je riječ o ispravnoj stranici u verziji na engleskom?

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Stranica 227 u verziji na B/H/S-u.

18 P: Generale, ako ste imali priliku da pogledate ovaj dokument i ako ste
19 slušali moj uvod, da li se slažete sa onim što sam rekao kada sam pokušao da
20 ponovim ono što je pisalo u dokumentu, na temelju prevoda dokumenta?

21 O: Da.

22 P: Staro Selo, Crni vrh, Papraća, možete li nam reći približno gdje se
23 nalaze ta mjesta?

24 O: Crni vrh, ja mislim da već svi znamo, nalazi se na putu Zvornik-Tuzla

25

26

27

28

29

30

1 na nekih 20-ak kilometara od Zvornika. Paprača se nalazi na istom putnom pravcu,
2 s tim što se u rejonu Capardi skreće zapadno u pravcu Šekovića.

3 P: A šta znate o ovome što se ovdje navodi da su zarobljenici
4 prebacivani ovim vozilom?

5 O: Ja sam ovo video prvi put u ovim dokumentima koje ste mi Vi dostavili
6 za unakrsno ispitivanje. Ranije, među onih 604 stranice dokumenata, nisam naišao
7 na ovaj dokumenat, možda ga nisam primetio. Ovde vidim da je 16-og vršen prevoz
8 zarobljenika, municije, hrane i tako dalje. Isto 17-og. Tako da je teško
9 utvrditi gde su bile početne stanice, a gde su zadnje. Ali moja bi pretpostavka
10 bila, i mogući zaključak, da se je radilo o nekim zarobljenicima koje su
11 zarobili ili vojnici 7. bataljona ili iz Taktičke grupe Osmaci koja pripada
12 Šekovačkoj brigadi. Pa da je ova... ovo vozilo 7. bataljona poslužilo da se ti
13 ljudi prebace u Papraču, jer Paprača je u zoni odbrane Šekovačke brigade i
14 nikakve veze nema sa Zvorničkom brigadom. I ja nisam u to vreme znao uopšte da
15 je bio transport tih zarobljenika. To sada vidim prvi put.

16 P: Zato sam i počeo od izvještaja gospodina Butlera koji je na
17 raspolaganju već duže vremena i tu se konkretno pominje ovaj putni list. Ali Vi
18 ništa ne znate o tim zarobljenicima, ni šta se desilo s njima?

19 O: Ne.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da onda pogledamo dokument 336 po
21 spisku 65ter.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ovo je dnevni borbeni izvještaj. Pogledajmo stranicu 1 u verziji na
2 engleskom i stranicu 1 u verziji na B/H/S-u, od 19 jula. Vaše ime... u Vaše ime
3 - i želio bih da, ako možete, da se sjetite svjedočenja jedne osobe koja je
4 svjedočila na ovom suđenju i jedne osobe čiji razgovor je uveden putem pravila
5 92bis, snimljen razgovor. Riječ je o preživjelima pogubljenja do kojeg je došlo
6 približno 18. jula. Sjetićete se je... u jednog od njih je pucao u leđa, on se
7 skotrljao niz brdo i preživio. Druga osoba, identifikovana kao vojnik i
8 zadržana, a kasnije poslat u Batkoviće. Po našem stavu, ovaj izvještaj u Vaše
9 ime obavještava o tom incidentu:

10 "Tokom operacije pretresa, dva muslimanska vojnika su zarobljena, a 13
11 je eliminisano, likvidirano."

12 Vi ste prihvatili da je 16. krajiška, jedinica koja se pominje u ovom
13 izvještaju, bila i pod Vašom komandom, a to je prema ovom izvještaju jedinica
14 koja je vršila pretres tog područja, a oni su bili pod Vašom komandom 18. i 19.
15 jula; je li tako?

16 O: Jeste, tako je.

17 P: Ako su oni ubili ovu grupu, pripadnike ove grupe, Vi ste trebali za
18 to znati?

19 O: Ako su ubijeni u borbi, kao što stoji u izvještaju, vidi se da sam
20 znao, izvešten samo o tome. Ja ne mogu razumeti zašto bi neko u jednog pucao, a
21 drugog ostavlja živa. Ako se vrši pretres terena tamo gde je šuma, visoka trava,
22 ispresecan teren, potoci, vrlo je teško znati da li je neko na nekog pucao

23

24

25

26

27

28

29

30

1 u borbi ili je neko nekog ubio nakon zarobljavanja. Ali je jasno naređenje bilo
2 da svi zarobljenici trebaju doći živi u "Standard" i takvi su dolazili.

3 P: Možda se sjećate da dvojica ljudi o kojima ja govorim, PW139 i PW119,
4 su govorili o jedinici koja ih je zarobila i koja je imala radiovezu i
5 uspostavila je u to vrijeme... u vrijeme zarobljavanja. Zar se ne bi moglo na
6 osnovu toga zaključiti da su oni uspostavili radiovezu da bi obavijestili
7 komandanta o tome šta rade i da traže dozvolu ili samo da obavijeste komandanta?

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 P: Dakle, Vi ne vjerujete Muslimanima... Muslimanu koji je rekao da je
14 njegova grupa pogubljena, da je u njega pucano i da je on ostavljen da umre?

15 O: Ako je pucano u toku pretresa i borbi, to je sasvim logično. Ja neću
16 ovde da ulazim u istinitost njegovog iskaza, ali samo znam da niko nije imô
17 naređenje da nekog zarobi pa da ga ubije. A da u toku pretresa i borbe, da puca
18 i otvara vatru, to je imao naređenje. I to je sasvim logički i vojnički
19 ispravno.

20 P: Ne sugerirate da je priča preživjelog o tome da su oni koji su bili s
21 njim pobijeni nakon što su zarobljeni, da to ima bilo kakve veze sa borbama? Jer
22 to zvuči tako, generale.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, oni su mogli... kako stoji u izveštaju, likvidirani, odnosno
2 ubijeni u borbi i ja drugog saznanja nikakvog nemam. A ti svjedoci koji su
3 govorili o navodnim Krajišnicima, njima su pokazivani ovdje razni amblemi koje
4 nisu mogli prepoznati. A ko im je pomenuo prvi put tu reč "Krajišnici", da bi to
5 uverljivije bilo, ja ne znam. Gde baš da ih Krajišnici likvidiraju, a ne niko iz
6 Zvorničke brigade?

7 P: Generale, čuli ste svjedočenja službenika MUP-a iz Ugljevika i
8 preživjelog tog incidenta do kojeg je došlo u približno isto vrijeme, u području
9 Snagova. Tu je pucano na druge ljude, nakon što su zarobljeni.

10 O: Da, sećam se i tog svjedočenja.

11 P: Da li imate ikakvog razloga da ne vjerujete da se to desilo onako
12 kako je svjedok o tome svjedočio? Mislim da su u suštini Muslimani zarobljavani
13 i ubijani.

14 O: Isto kao i za prethodno pitanje. To je svjedočenje toga čoveka, ono
15 nije proveravano putem svjedočenja bilo kog drugog pripadnika MUP-a koji je bio
16 sa njim, prema mom sećanju.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, rečeno mi je
18 da je vrijeme za pauzu, ali bio sam u kontaktu sa svojim timom, sa gospodinom
19 Vanderpuyem, pokušali smo da završimo taj podnesak kojim se traži ponovno
20 otvaranje pobijanja dokaza danas, ali sad bismo željeli da imamo priliku da
21 pogledamo iskaz generala, ako biste nam mogli taj rok produžiti do ponedjeljka?

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Odobravamo Vam, al' ne dalje od tog
23 roka. Da, gospodine Bourgon.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Pošto
2 će ovaj podnesak biti kasnije podnesen, mi smo na strani Odbrane o tome
3 raspravljali. Naravno, mi nismo vidjeli taj podnesak, ali predviđamo da će nam
4 trebati 14 dana, što je uobičajeni rok predviđen Pravilnikom o postupku i
5 dokazima, da odgovorimo na taj podnesak. Naravno, još nismo vidjeli podnesak,
6 ali vjerovatno će nam trebati 14 dana.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala što ste nam to rekli. Svakako,
8 uvijek je dobro to saznati. Gospodine Haynes.

9 G. HAYNES: [simultani prevod] Svakako, kad je riječ o mom izvođenju
10 dokaza, s moje strane, ja ću svakako trebati 14 dana.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, doći ćemo do toga i donijet ćemo
12 odluku o tome koliko Vam je zaista potrebno vremena kada mi vidimo taj podnesak.
13 A sada ćemo napraviti pauzu od 25 minuta.

14 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

15 ... Početak pauze u 12.09h

16 ... Sjednica nastavljena u 12.42h

17 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

18 Izvolite sjesti.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, možemo nastaviti. Izvolite,
20 gospodine McCloskey.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zahvaljujem predsjedavajućem.

22 P: Generale, želio bih da sada se pozabavimo o 23. julu. Nakratko da
23 porazgovaramo o jednom presretnutom razgovorom o kojem ste već govorili. To je
24 1309A na engleskom po 65ter, na B/H/S-u 1309C. Dakle, 23 juli 08.00h, Vi ste
25 uključeni u ovaj razgovor. Mislim da ste nam i rekli s kim ste tada razgovarali;
26 je li tako?

27 O: Da. Sa Cerovićem, pukovnikom.

28 P: Potvrdili ste da se radi o pacijentima koji su bili u kasarni

29

30

1 "Standard" u to vrijeme; je li tako?

2 O: I zarobljenim i o ranjenim.

3 P: U redu. Ti ranjeni o kojima razgovaramo, znali ste da su to ranjeni
4 iz Srebrenice?

5 O: Ja sam znao da su ti ranjenici prebačeni iz Zvorničke bolnice, a
6 mogao sam pretpostaviti da su iz Srebrenice. I jesu bili iz Srebrenice.

7 P: Jeste li znali da su došli iz područja Milića, iz Milićke bolnice?

8 O: Ne sećam se tih detalja. Znam da mi je rečeno da tu su... da su tu
9 prisutni, a da li su bili u Milićima, ne sećam se stvarno.

10 P: Složit ćete se da ste tokom razgovora sa Cerovićem ostavili otvorenu
11 mogućnost, nije riješeno šta će biti s tim ranjenicima. Tek na sljedećem
12 presretnutom razgovoru vidimo da neko ponovo zove brigadu i ostavlja poruku; je
13 li tako?

14 O: Da. Samo da znate, a i znate i pokazalo se ovde, da ja od 20-og već
15 zahtevam i iniciram razmene i pominjem Lisaču. I ovde nije razgovor samo u vezi
16 ranjenika, nego i u vezi zarobljenika. I nije tad definitivno donesena odluka
17 šta raditi s njima, nego sledio je i nare...naredni razgovor.

18 P: 23. jula bili ste u potpunosti već upoznati sa time da je Vujadin
19 Popović bio uključen u operaciju ubijanja zarobljenika; je li tako?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja sam bio upoznat tada da je on bio na tom prostoru i da je bio
2 uključen u te aktivnosti.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pogledajmo sada sljedeći taj
4 presretnuti razgovor koji se odnosi na period 5 minuta kasnije u odnosu na ovaj
5 prethodni. To je 13010A /?1310A/ i C na engleskom, to jest na B/H/S-u. Veoma je
6 kratak, zapravo u 8.05 minuta, dakle, negdje na trećoj stranici u verziji na
7 B/H/S-u. Treća stranica na B/H/S-u, tako je.

8 P: Vidimo tu 5 minuta kasnije kako Muslimani kažu da je učesnik iz
9 prethodnog razgovora zvao i tražio ponovo Vinka, ali se javio Ljubo. Neko je
10 prenio Ljubi da prenese Vinku:

11 "Ovo što smo ja i Vinko malopre razgovarali, doći će do 17.00h kod Vas.
12 Šef, potpukovnik Popović, će doći i reći šta treba da se uradi u vezi sa onim
13 poslom o kojem smo razgovarali."

14 Složit ćete se da se tu radi o razgovoru koji je uslijedio neposredno
15 nakon Vašeg razgovora sa Cerovićem, kada Vam je Cerović rekao da će poručnik
16 Popović doći i riješiti pitanje problema sa ranjenicima i zarobljenicima u
17 17.00h?

18 O: Da, slažem se da je ovaj razgovor usledio posle onoga u 8.00 sati.

19 P: Kao i sve ovo ostalo što sam rekao, da li se i s tim slažete?

20 O: Pa, Vi ste interpretirali sadržaj razgovora.

21 P: Da, ja sad Vas pitam da li se slažete s mojem tumačenjem.

22 O: Slažem. Ovo ste dobro uradili.

23 P: Bilježnica dežurnog, isti dan.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 65ter broj 377. Mislim da... opet se
2 radi o jednom veoma kratkom unosu. Moći ćemo to pregledati ovako na ekranu.
3 Strana 177 na B/H/S-u. Evo izvolite, možete to pogledati. Engleski i B/H/S 177.

4 P: Ovdje se također govori o periodu o 8.00 /?8.30/ sati ujutro. Dežurni
5 je tu zapisao da je potpukovnik Cerović prenio poruku komandantu da će
6 potpukovnik Popović stići oko 17.00 časova. Tu ćete se, dakle, složiti opet sa
7 mnom da je ovdje zabilježeno ono što je bilo u onom kratkom presretnutom
8 razgovoru i tu se potvrđuje da je potpukovnik Cerović rekao kako će Popović doći
9 u 17.00 časova.

10 O: Da, suština razgovora je prenesena, samo je vreme 8.30h, 25 minuta je
11 razlike.

12 P: Tu je zabilježena "prenesena poruka za komandanta". Dakle, radi se o
13 poruci koju je dežurni konkretno zaveo tako u knjigu koja treba da bude poruka
14 koja je upućena Vama; je li tako?

15 O: Ne piše da je "prenesena", nego "potpukovnik Cerović javio za
16 komandanta". Očito da ja u to vreme nisam bio tu u komandi, pa je ovu poruku
17 primio Ljubo, da sam ja negde izašao bio.

18 P: Sjećate li se toga ili samo pretpostavljate?

19 O: Ja se ne sećam da je meni Bojanović direktno prenio ovu poruku, ali
20 znam da je ostalo da sa Cerovićem se to pitanje reši i čim on bude imao neko
21 obavještenje da to javi u komandu. I ja sam takvo naređenje i dao Obrenoviću, da
22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bude u vezi sa komandom korpusa i da ovo pitanje reši što hitnije.

2 P: Generale, ono što sam Vas ja pitao je: da li se sjećate da ste otišli
3 sa komandnog mesta brigade? Mogli ste biti možda u kuhinji, u kupaonici,
4 svejedno, negdje drugdje, i ova kratka poruka dežurnog je nešto što Vam je moglo
5 uskoro biti uručeno. Da li se zapravo pitate da ste otišli odande? To niste
6 ranije spomenuli, to Vas pitam.

7 O: Pa, ja sam samo sad dodao, s obzirom da nisam ja direktno razgovarao
8 sa Cerovićem, da sam bio u kancelariji sigurno bih razgovarao. Znači, negde sam
9 bio tu, možda u stanu, možda ispred zgrade, ne znam tačno gde, al' sigurno u
10 8.30h, kad je Ljubo Bojanović primio poruku, ja nisam bio tu, jer bih je ja
11 primio direktno da sam bio tu.

12 P: Puno je vremena prošlo između 8.30h i 17.00 sati, tu je dosta
13 vremena. Iz Vašeg iskaza je jasno da je tog dana to za Vas bilo važno pitanje.
14 Ja sam siguran da je ovo Vama preneseno, naime da Popović oko 17.00h dolazi da
15 sredi taj problem, zar ne?

16 O: Pa, ja Vam mogu ponoviti, po treći put, da se ja ne sećam da je meni
17 Ljubo ovu poruku preneo. Ja znam šta sam naredio Obrenoviću, nakon referisanja
18 koje je održano toga dana.

19 P: Generale, da li bi Vas se ticalo to što je potpukovnik Popović trebao
20 doći da preuzme zarobljenike od Vas, s obzirom da ste znali šta je on radio
21 nekoliko dana prije toga?

22 O: Pa, meni je sasvim svejedno bilo ko će da reši taj problem. Meni je
23 bilo važno da se taj problem reši. Ja Vam kažem da ja toga dana nisam vidio
24 potpukovnika Popovića u komandi Zvorničke brigade.

25

26

27

28

29

30

1 P: Jasno mi je da Vam nije dužnost, to sam siguran, da predajete
2 zarobljenike koje će neko poubijati.

3 O: Tu se slažem, ako znam da će ih sigurno poubijati.

4 P: Znete da ste... da se prethodnih nekoliko dana, dakle, prethodnih
5 nekoliko dana je ubijeno na hiljade Muslimana, dakle, 14., 15. i 16. i da je to
6 bilo organizirano na takav način, to jest da je to radio Popović, isti čovjek
7 koji dolazi sada kod Vas da uzme zarobljenike. Dakle, moje pitanje je, generale:
8 svakako ste shvatili...

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću.

10 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Molim da se navede gdje...gdje je
11 spomenuto da je to Popović taj koji dolazi da uzme zarobljenike od Vas. Gdje je
12 to navedeno?

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja pretpostavljam da se tu radi o
14 tvrdnjama Tužilaštva. Možda bi gospodin McCloskey htio to prokomentirati.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da smo se general i ja suglasili
16 da je to zapravo sadržaj ovog telefonskog razgovora, da je poruka bila jasna, da
17 Popović stiže da bi se pozabavio zarobljenicima i ranjenicima.

18 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Kao prvo, to ne možemo vidjeti u
19 presretnutom razgovoru, samo da se prenese šta je sve trebao uraditi.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, sada iznosite argumentaciju. To je
21 tvrdnja. Ovo je bilo predloženo svjedoku, on je iznio svoj stav o tome šta on
22 misli o čemu se tu radilo, a Vi kasnije možete iznijeti svoju argumentaciju

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ukoliko mislite da je neophodno. Izvolite, nastavite.

2 Koliko se ja sjećam, gospodine McCloskey, prekinuti ste prije nego što
3 ste završili pitanje. Redovi 13 i 14 na prethodnoj stranici, vidjet ćete o čemu
4 se radi.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, da. Mislim da je...

6 P: Generale, dakle 23. jula, da ste tada spriječili da potpukovnik
7 Popović preuzme te zarobljenike, da biste se našli u poteškoćama u odnosu na
8 generala Krstića, generala Mladića, da ne spominjemo Radovana Karadžića. Da li
9 se slažete s tim?

10 O: Pa vidite, ja uopšte ne znam da li je dolazio potpukovnik Popović da
11 te ljude preuzme i da li ih je preuzeo, to ne znam. Ali malo me čudi kako
12 zadržavate isti odnos prema meni, ako ja ovde već dvadeseti dan pred celom
13 javnošću svedočim o mom privatnom životu, o suoptuženim koji me gledaju,
14 njihovim advokatima koji mogu ispitivat unakrsno, i o svojoj karijeri i o teškim
15 zločinima, za razliku od nekih koji su svedočili potpuno zaštićeni ili bez
16 prisustva drugih optuženih. Ja nemam nikakvog razloga da ovo tumačim ni u
17 zaštitu Popovića, niti protiv njega. Ja stvarno govorim ono što znam i ono što
18 mogu da zaključim iz ovih dokumenata.

19 P: Generale, šta mislite šta bi Vam se dogodilo da ste odbili da
20 pustite... da prepustite te zarobljenike potpukovniku Popoviću? I ne kažem od
21 Popovića, nego šta bi se dogodilo od strane njegove komande?

22 O: Pa, sad mogu nagađati. Ja ih nisam prepustio potpukovniku Popoviću,
23 mene je Obrenović izvestio o tome, kog sam ja lično zadužio da brine o njihovoj

24

25

26

27

28

29

30

1 bezbednosti, da su ti ljudi transportovani u Batković i nije mi pominjao
2 Popovića. Da li ih je neko iz Batkovića posle pokupio, da li ih je u toku
3 transporta negde skrenuo ili ih je odveo... odvezô posebno, ja stvarno ne znam.

4 P: Pokušat ćemo ponovo, generale. Ja Vam mogu reći šta je u evidenciji
5 ICMP-a. Reći ću i 65ter broj, ali tamo smo vidjeli da je 14 pacijenata bilo
6 prebačeno iz Milića za Zvornik. Imamo i njihova imena. Jedan je umro u
7 Zvorničkoj bolnici i 12 ih je nestalo, a jedan je identificiran u sekundarnoj
8 grobnici Lipja /?Liplja/.

9 PREVODILAC: Ako je prevodilac dobro razumio ime lokacije.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

11 P: Dakle, jasno je da su ti ljudi odvedeni i izvedeni iz Vaše komande i
12 kasnije ubijeni.

13 Moje pitanje: da ste spriječili da ih Popović preuzme, znajući to što
14 ste u to vrijeme već znali, šta bi bilo s Vašom karijerom?

15 O: Ja se slažem sa ovim Vašim navodima šta je sa tim ljudima bilo i na
16 osnovu ovih nalaza ICMP-a, ali ovo je hipotetičko pitanje šta bi se s mojom
17 karijerom desilo da sam ja sprečio Popovića da te ljude uzme. Prvo, ako bi došlo
18 naređenje iz korpusa da ja te ljude predam da se vode u Batković, ja ne bih imô
19 nikakvog razloga da sprečavam da ih uzme bilo ko, pa i Popović.

20 P: Ali dobili ste naređenje, izvjesnu vrstu naređenja od Cerovića, da će
21 Popović doći da se pobrine za njih. Kažete da nemate nikakvu dužnost, a kada ste
22 dobili to naređenje imali ste obavezu da predate zarobljenike onom koji je
23 organizirao masovna ubojstva.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Živanoviću.

25

26

27

28

29

30

1 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ponovo se pogrešno prikazuje tvrdnja.
2 To sve ne proizlazi iz ovog presretnutog razgovora koji je pokazan svjedoku.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, Vaš komentar.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne slažem se. To je ista tema o kojoj
5 smo već razgovarali. Imam pravo da mu postavljam ova pitanja. Uglavnom se
6 slažemo o činjenicama, a ovo iznosim stavove Tužilaštva.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak.

8 [Sudije vijećaju]

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na temelju onog što je rekao gospodin
10 McCloskey, radi se o stavu Tužilaštva koji se predočava svjedoku, a svjedok može
11 na ta pitanja odgovoriti. Molim da se nastavi.

12 Gospodine Pandureviću, izvolite.

13 SVJEDOK: Hvala, časni Sude. Ja sam izdao naređenje da se ti ljudi štite
14 fizički i zdravstveno zbrinjavaju. Tražio sam od korpusa rešenje za njihovu
15 predislokaciju. Ja ponavljam da se ne sećam da je meni Ljubo Bojanović
16 eksplicite preneo da će doći potpukovnik Popović, a gospodin McCloskey sad
17 verovatno polazi od hipoteze da onaj ko je već ubio nekoga da jedva čeka da
18 dobije nove ljude koje će da ubije.

19 Ja u to vreme nisam na takav način razmišljao. Smatrao sam logičnim da
20 će na moj zahtev i na intervenciju korpusa ti ljudi biti prebačeni u Bijeljenu.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kao prvo, generale, ja ni ne tvrdim da potpukovnik Popović je osoba
2 koja je jedva čekala da nekog ubije. Potpukovnik Popović je osoba koja je
3 izvršavala svoja naređenja. Ono što ja Vas pitam je: šta bi bilo s Vama da ste
4 odbili da mu predate zarobljenike?

5 G. HAYNES: [simultani prevod] Mislim da je na to već četiri puta
6 odgovorio.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I ja mislim da je na to pitanje
8 odgovorio. On Vam je rekao da je on shvatio da je taj zahtjev za zarobljenike se
9 ticao svrhe razmjene, odvođenje u Bijeljину ili nešto tako. I što se njega
10 ticalo, tu nije bilo nikakve prepreke. On je jednostavno tu morao da izvrši
11 naređenje. Prema tome...

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mogu preći na nešto drugo.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 65ter broj 379.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospodine Živanović.

16 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Zamolit ću ovaj dokazni predmet koji se
17 ticao identifikacije žrtava iz Liplja. Gospodin McCloskey je rekao da će reći
18 koji je to broj.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine McCloskey.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pokušavam se pripremiti konačno na to
21 da se mene može unakrsno ispitivati dok vršim unakrsno ispitivanje, ali dostavit
22 ću to čim budem mogao.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Idemo dalje. U svakom slučaju, radi se
24 o nečem što se može s vremenom provjeriti. A ako nije tačno, to će također se
25 pokazati i onda će tvrdnje u pitanjima i odgovorima također pokazati se
26 netočnim. Idemo dalje.

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

2 P: 379, 65ter, strana na oba jezika 115, radi se o bilježnici dežurnog.
3 Mislim da ste već potvrdili da tamo gdje zapisuju brojeve dva telegrama o gorivu
4 koje dolazi prema Mladićevom naređenju, gorivo za koje smo u drugim dokaznim
5 predmetima vidjeli da je trebalo da dođe do Trbića, te sam siguran da se... da
6 tu nema nikakvog neslaganja, da je to došlo dežurnom oficiru i da se svi slažemo
7 da je svrha tog goriva bila za operaciju ponovnog pokapanja; je li tako?

8 O: Da.

9 P: U redu. Pitanje je: gdje ste Vi bili toga 15. septembra? Vi ste nam
10 već o tome govorili. Molim Vas, podsjetite nas. Siguran sam da ste o tome
11 razmišljali za svoj iskaz. Dakle, podsjetite nas gdje ste bili 15. septembra?

12 O: Ma, mi se uvek za jedan dan izgleda razlikujemo u našim stavovima.
13 Ovo je telegram koji je stigao 14.09. Ja sam u to vreme bio u selu Velagići, na
14 raskrsnici puteva između Bosanskog Petrovca i Ključa. To je nekih možda oko 500
15 kilometra od Zvornika, ondašnjim putevima kojima se išlo.

16 P: Blizu Drvara.

17 O: Pa, nije baš blizu Drvara to bilo. Možda nekih 70 kilometara.

18 P: Da Vas podsjetim...

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim da pređemo na poluzatvorenu
20 sjednicu.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Poluzatvorena sjednica]

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

petak, 27.02.2009.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)

6 [Otvorena sjednica]

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici. Hvala.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

9 P: Da Vam pomognem da se prisjetite. Ovo je knjiga dežurnog od 16-og.
10 Trebalo bi biti na stranici 119 u verziji na engleskom i isto tako, kažu mi, u
11 verziji na B/H/S-u. Tako.

12 Tu možemo vidjeti gdje je u originalu naveden datum 16.09., i u prevodu
13 isto tako. Nešto niže prema dnu piše:

14 "Vinko Pandurević se vratio u 11.30h."

15 Vratili ste se sada u brigadu do tada, kao što ovdje piše; je li točno,
16 16-oga?

17 O: Da, 16-og sam se vratio u kancelariju. Još uvek sam komandant 2.
18 drinske brigade.

19 P: U redu. Da Vam sada pak pokažem dokument 7D770. Prva i druga stranica
20 u prevodu na engleski. Radi se o jednom od ovih radnim... radnom putnom listu...
21 putnom radnom listu, koji već tako dobro poznajemo. Evo ovdje, na prvoj stranici
22 koja je ovdje, vidjet ćete da se radi o onom Nissanu o kojem smo već, ako se ne
23 varam, ranije razgovarali, vidimo Bogdan Pandurević je vozač. Pogledajmo sada na
24

25
26
27
28
29
30

1 sljedećoj stranici evidenciju kretanja. Molim da se to uveća. Vidi se da su tu
2 bile razne relacije koje su skoro sve imale veze sa Drvarom. Vaše je vozilo kao
3 išlo u Krajinu; je li tako?

4 O: Da.

5 P: Vi ste bili u njemu? To je Vaše vozilo?

6 O: Ja sam bio u njemu. To je vozilo komandanta.

7 P: U redu. Treća stranica, molim. 15. septembra. Vi imate original,
8 generale. Mi nismo uspeli da pročitamo za 15. septembar. Vidimo Sanski Most i
9 Zvornik. Vidite li ovo prvo, prvu lokaciju?

10 O: Da, vidim. To su Velagići-Sanski Most-Zvornik.

11 P: Da li to odražava gdje ste Vi bili tog 15-og s tim vozilom?

12 O: Da.

13 P: Dakle, vratili ste se u Zvornik u koliko 15-og?

14 O: 15-og se nisam vratio u Zvornik niukoliko.

15 P: Ovdje piše Zvornik. I Vi ste rekli prvo jedno selo, Sanski Most pa
16 Zvornik.

17 O: Upisao je relaciju na koju smo putovali taj dan. I nismo 15-og stigli
18 u Zvornik.

19 P: Piše: "15., Zvornik". Vi, dakle, se ne slažete s tim?

20 O: Pa, 15-og je počelo putovanje na relaciji Velagići-Sanski Most-
21 Zvornik, a završeno je 16-og u 11.30h, kao što smo videli malopre.

22 P: Ne želim se s Vama raspravljati, vidimo šta ovdje piše. Molim
23 sljedeći, 16. septembar, Vaše vozilo, Vaš vozač, pretpostavljam Vi, išli ste od
24
25
26
27
28
29
30

1 Zvornika do Vlasenice; je li tako?

2 O: Ne, nismo išli. Ja kad sam stigao 16-og u Zvornik, ja sam se čuo sa
3 generalom Krstićem i bio je dogovor da taj dan odem do Vlasenice, da njega
4 izvestim o tome šta je brigada radila i zato je vozač upisao relaciju. A kad
5 pogledate kilometražu, videćete da nema još 100 kilometara, kol'ko bi bilo da
6 sam išao Vlasenica-Zvornik i nazad. I nisam išao taj dan u Vlasenicu.

7 P: Dakle, ovo što je upisano da je vozilo komandanta išlo od Zvornika do
8 Vlasenice je pogrešno, kao što je pogrešna Obrenovićeva verzija.

9 O: Ne, Obrenović je verovatno video ovaj putni radni list, pa je na
10 osnovu toga mislio da sam ja išao tamo. A vozač uvijek mora imati spremno vozilo
11 pre nego što krene negde, da bismo mogli krenuti na vreme, ali nisam ovaj dan
12 putovô. Videli ste u radnoj beležnici za 17. da piše "komandant da ne ide u
13 Vlasenicu, nego da se javi telefonom". I nisam ni 17-og išao u Vlasenicu.

14 P: General Krstić je vrsta komandanta koji bi želio da dobije izvještaj.
15 On je želio da kada se Vi vratite da se vidi s Vama lično; je li tako?

16 O: Pa na...nađite mi vrstu komandanta koji ne želi da prima izveštaje.
17 Šta je to specifično kod Krstića ako on želi da primi izveštaj? I nismo se
18 videli. Pa, Vi maloprije pokažete dokumenat u kom se vidi da sam... da se 2.
19 drinska na čelu sa potpukovnikom Pandurevićem vratila 16-og u 11.30h sa područja
20 Drvara i Vi to jednostavno zanemarite i tvrdite da sam ja 15-og došô u Zvornik.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Kog se dokumenta odričete, a koji prihvatate? Kažite mi to.

2 P: Generale, to je bilo jednostavno pitanje. Mislim da ćete se složiti
3 sa mnom, je li tako, general Krstić je takva vrsta komandanta koji želi
4 izvještaj, koji želi da ga dobije...

5 G. HAYNES: [simultani prevod] Ovo je vrlo naporno, posebno to što se
6 pitanja postavljaju dva-tri puta. Ovo je potpuno isto pitanje koje je već
7 postavljeno i na njega je dobijen odgovor, u redovima 18 do 25.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] On nije odgovorio na to pitanje. On je
9 rekao "pokažite mi komandanta koji to ne želi." Ja samo želim da dobijem od
10 njega jasan odgovor, a on mi drži govor o tome kakvi su komandanti i postavlja
11 nekoliko pitanja.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uzdržite se od rasprava, a ja ću se
13 konsultovati sa svojim kolegama.

14 [Sudije vijećaju]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi ne smatramo da je na prethodno
16 pitanje dat odgovor, tako da Vam dozvoljavamo da postavite to pitanje i molimo
17 generala Pandurevića da sada odgovori na to pitanje.

18 Ako želite da ponovite pitanje, gospodine McCloskey, možete to učiniti.
19 Izvolite.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

21 P: To je jednostavno pitanje. On je vrsta komandanta koji želi izvještaj
22 i to da mu se podnese odmah nakon što se vratite i želi da taj izvještaj bude
23 tačan; je li tako?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Kao i svaki komandant što želi da primi izveštaj, tako je želeo i
2 general Krstić i on je primio telefonom od mene izveštaj.

3 P: Da li je Vama bilo potrebno da saznate od generala Krstića da je
4 donesena odluka da se otkopaju hiljade Muslimana muškaraca u Vašem području i da
5 se premjeste kroz grad Zvornik, kroz centar Zvornika u kamionima i da se onda
6 razbacaju po više masovnih grobnica? Da li je Vama bilo potrebno da to znate
7 kada ste se vratili, generale?

8 O: Da bi mi bilo potrebno da ovo znam, bilo je prot... potrebno da i
9 nešto prethodno znam, a to je da je neko planirao da te grobnice premesti. Ja ne
10 mogu smatrati nešto da mi je potrebno za što uopšte ne znam da postoji. Ja kao
11 takav ne izražavam potrebu iracionalno, abnormalno. Moraju pretpostavke biti
12 neke ispunjene da bih ja neku potrebu imô.

13 P: Generale, ti zarobljenici su bili već mrtvi. Nemojte da se vraćamo na
14 to.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Rečeno mi je da treba vjerovatno da
16 pokušamo...

17 SVJEDOK: Ne, ne. Greška je u p...

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Haynes.

19 G. HAYNES: [simultani prevod] Mislím da general sada hoće da ispravi,
20 jer mi je rečeno da njegov potpun... posljednji odgovor nije preveden onako kako
21 je on to rekao.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I prevodilac se ispravio. Ne znam da li
23 ste Vi vidjeli, da li Vam je ta ispravka prevedena na Vaš jezik, ali mislim da
24 je najlakši i najpraktičniji način da Vi ispravite ono što mislite da treba
25 ispraviti, za što mislite da nije bilo dobro prevedeno. Izvolite, gospodine
26 Pandurević.

27 SVJEDOK: Da, časni Sude. Prevodilac je ispravljajući se napravio grešku.

28
29
30

1 Ja nisam pomenuo zarobljenike i to sam primetio u transkriptu. Ja sam rekao,
2 jednostavno, da bih ja izrazio neku potrebu, ja moram biti svestan te potrebe
3 kao racionalno biće.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

5 P: Generale, znali ste da je bilo barem 3.000 mrtvih Muslimana ukopanih
6 u masovne grobnice u Vašem području u septembru 1995. Složićete se sa mnom, zar
7 ne?

8 O: Ja sam znao da su ljudi pobijeni i pokopani pre septembra. Ali Vi
9 nekako pokušavate svaki moj dolazak u Zvornik vezati isključivo za zarobljenike,
10 i žive i streljane. Ja kad sam se vratio u septembru iz Krajine, Vi znate na
11 kakvom sam ratištu bio. Kome bi to komandantu, pa i meni, palo na pamet čim sam
12 došao u Zvornik da razmislim da li mi treba informacija o premeštanju grobnica?
13 Mislim, za mene je neshvatljivo.

14 P: U redu. Dakle, mrtvi Muslimani Vam nisu bili prvi na umu, to shvatam.
15 Ali ako je njih trebalo iskopati i prebaciti, sa stotinama tona otpada i zemlje
16 i ko zna čega još, kamionima kroz centar Zvornika, ljudi, inženjerija i oprema i
17 vojni policajci su bili angažovani da to obezbijede, zar niste trebali to da
18 saznate da će se to desiti kroz centar Vaše brigade, od Pilice prema Čančarima?
19 Zar niste trebali da o tome budete obaviješteni, generale?

20 O: Gospodine McCloskey, Vi ste videli putni radni list od vozača
21 gospodina Obrenovića, da je on 15-og bio u Vlasenici i da je on 15-og saznao od
22 generala Krstića čemu će to gorivo služiti, koje je došlo 14-og. I on to meni
23 ništa nije 16-og rekao, jer to je posao koji se i nije ni ticao Zvorničke
24
25
26
27
28
29
30

1 brigade. I Vi znate da ja nisam preuzimao komandu nad Zvorničkom brigadom sve do
2 26. septembra. Da sam otišao... 18-og sam napustio Zvornik. Vi znate kad je
3 počelo prekopavanje i kada je završeno, da se je to sve odvijalo bez mene i mog
4 znanja i mog učešća.

5 P: Shvatam da je to Vaš stav i ja sam već dva puta postavio to pitanje.
6 Da li biste Vi željeli znati da se to dešava u Vašem dvorištu, kako biste mogli
7 da se bavite potencijalnim reperkusijama, kao što je recimo činjenica da će se
8 doći do... do poremećaja, pobune u cijeloj toj zajednici?

9 O: Ja to pitanje razumem na ovaj način: da je neko danas upao u moje
10 dvorište kuće i opljačkao nešto i odnio, a da ja to ne znam, kako onda mogu
11 imati potrebu da znam da li se to desilo ili nije? Ja sam saznao, kad sam se
12 vratio iz Budve, iz Crne Gore, da je bilo premeštanje grobnica i da su prolazili
13 kamioni kroz Zvornik. To je tačno, to je činjenica.

14 P: I bilo je i dalje u toku kada ste se Vi vratili; je li tako?

15 O: Ja se ne sećam da je bilo u toku. Ja sam pitao gospodina Jokića da li
16 je inženjerijska jedinica naša il' on ili bilo ko drugi uključen u taj posao. On
17 je rekao da ne, da je video kamione preduzeća "Autotransport" kako prevoze
18 leševe i da se osjećao strašan smrad kroz grad i o tome se pričalo u gradu. Na
19 tu temu sam razgovarao i sa gospodinom Mijom Dragutinovićem koji mi je rekao
20 istu stvar.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To bismo trebali ispraviti u
22 transkriptu da piše gospodin Jokić.

23 SVJEDOK: Da, umesto Jocić.

24 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

25 P: Dakle, generale, Vi biste znali da li je to i dalje u toku, nakon što
26 ste se vratili. Da li je bilo u toku ili nije bilo u toku?

27

28

29

30

1 O: Pa, ja ne znam. Mene je Jokić izvestio da on zna da se je to
2 dešavalo, da niko nije iz inženjerijske čete u to uključen, a ja te kamione više
3 nisam video da prolaze.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu. Da pogledamo sada dokument 4294
5 po spisku 65ter.

6 P: Riječ je o presretnutom razgovoru od 23. septembra, rečeno mi je da
7 je to bilo subota. Vi ste još bili na odmoru u to vrijeme; je li tako?

8 O: Da.

9 P: Ako je riječ o suboti, kojeg dana ste se Vi vratili?

10 O: Ja sam u toku 25-og putovô iz Budve u pravcu Zvornika. Znači, popodne
11 25-og sam stigao u Zvornik.

12 P: Dakle, išli ste iz Budve u Zvornik?

13 O: Ja.

14 P: U redu. I vidimo ovaj presretnuti razgovor, nisam siguran da li ste o
15 tome ranije govorili, mislim da jeste. Naime, mislim da niste. Ali to je
16 razgovor koji smo identifikovali dok smo slušali Vaš iskaz. Riječ je razgovoru
17 između generala Krstića i kapetana Petrovića. Ko je kapetan Petrović, koliko je
18 Vama poznato?

19 O: Verovatno je ovde reč o kapetanu Milisavu Petroviću, koji je u to
20 vre... vreme bio načelnik veze u štabu Zvorničke brigade.

21 P: U redu. Vidimo razgovor

22 Krstić: "Alo, gde ti je komandant?"

23 "Nije još stigao sa terena."

24 "Daj mi dežurnoga."

25 "Evo samo trenutak."

26 "Alo."

27 "Krstić je."

28

29

30

1 "Kapetan Petrović. Izvolite, gospodine generale."
2 "Petroviću, kad ti se vraća komandant?"
3 Možete li ovo pročitati, nisam siguran da li su Muslimani napravili tu
4 grešku ili smo mi napravili. Nakon ovoga kad kapetan Petrović kaže: "Izvolite,
5 gospodine generale." Da li onda Krstić kaže "kada će se vratiti kapetan," kao
6 što se pojavljuje u prevodu na engleski?
7 O: Ne, ne. "Petroviću kad... kad ti se vraća komandant?" A ne kapetan.
8 P: To sam i mislio. Hvala, generale.
9 O: Ne znam imate li rukom pisanu verziju razgovora?
10 P: Negdje imamo. Provjerićemo, ali mislim da je sada jasno dalje, jer
11 dalje se kaže:
12 "Pa, očekujemo ga svakog trenutka. Tu je na teren otišao do jedne
13 jedinice."
14 I onda se kaže: "Kad se Vinko vraća?"
15 "A Vinko? Trebao bi da stigne u ponedjeljak."
16 "U ponedjeljak?"
17 "Da, u ponedjeljak naveče."
18 "Imate li Vi vezu s njim?"
19 I onda: "'Alo."
20 "Jesi li imao vezu sa njim?"
21 "Da, pa imamo, mogli bi dobiti vezu s njim ali..." Izgleda da baš nije
22 želio da Vas... da prekine Vaš odmor.
23 O: Pa Petrović kaže: "Pa imamo." Ja sad nisam siguran da li je lično on
24
25
26
27
28
29
30

1 znao da li može ostvariti vezu sa mnom, ali je pretpostavljô da sam ja ostavio
2 broj na kom me može naći.

3 P: A onda Krstić kaže: "'Ajde ti ovako, preduzmi mjere da on, slušaj..."

4 O: "Izvolite."

5 P: "... da on bude kod mene, ovaj, u ponedjeljak u 7.00 sati."

6 Petrović: "U redu. Primljeno. U ponedjeljak u 7.00 sati kod Vas da
7 bude."

8 Krstić: "Da."

9 Petrović: "Nema problema. U redu."

10 Dakle, na osnovu ovog presretnutog razgovora vidimo da je Krstić želio
11 da Vi dođete kod njega u ponedjeljak u 7.00 sati 25. septembra; je li tako?

12 O: Da, on je to želeo.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim da pređemo na privatnu sjednicu,
14 samo nakratko.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da pređemo na privatnu sjednicu.

16 [Poluzatvorena sjednica]

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)

7 [Otvorena sjednica]

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Sada smo na javnoj sjednici.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala.

10 P: Generale, sjećate se da ste svjedočili o jednom dokumentu. Vaš
11 advokat se potrudio da nabavi original, zato što je na tom dokumentu... na
12 originalu pečat. I Vi ste svjedočili da ste potpisali ovaj dokument, ali niste
13 ga potpisali 25-og, dokument nosi datum 25., već ste potpisali preko pečata 26-
14 og kada ste se vratili u Vašu kancelariju; je li tako?

15 O: Da.

16 P: Kao što znate mi smo našli još jedan dokument, a to je kopija ovog
17 dokumenta. Na oba su pečati i želio bih da vidite oba dokumenta. I kao što Vaš
18 advokat zna, mi smo pokušavali da nađemo trenutak kada bi general mogao da
19 pogleda i prouči ova dokumenta i da može da razmisli prije nego što odgovori,
20 ali nisam siguran da li je pronađeno vrijeme za to, pošto je tu bilo umiješano
21 obezbjeđenje i nije se moglo dati vrijeme generalu. Možda bi mogli da uzmemo par
22 minuta za to. Sada smo skoro kod pauze, siguran sam da ćemo završiti u prvi sat
23 u ponedjeljak.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam za to. Gospodine Haynes.

25 G. HAYNES: [simultani prevod] Nismo uspjeli to da uradimo. Znam da

26

27

28

29

30

1 gospodin McCloskey ne bi imao ništa protiv da to uradimo i možda bi najbolje
2 bilo da sada napravimo pauzu, pa da se taj dokument može pogledati... da on može
3 pogledati taj dokument preko pa... preko vikenda. Možda bi to bilo najrazumnije
4 rješenje. Mislim da su svi danas već prilično umorni.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, mislim da bi to moglo. Da vidim sa
6 mojim kolegama. Da.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Moji jedini problem je: mi trebamo da
8 on to pogleda zajedno sa drugim dokazima.

9 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, obično je potrebno samo par minuta za
10 tako nešto. Možemo ga staviti pred njega sada, a onda gospodin Stewart i gosp...
11 gospođa Stewart i gospodin McCloskey mogu da budu u blizini.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To bi bilo u redu. Neće biti kasno za
13 prekid s radom, a možemo sada dati dokument.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li svi zadovoljni s time? Jeste
15 li zadovoljni, gospodine Haynes?

16 G. HAYNES: [simultani prevod] Jesam.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, onda ćemo tako uraditi. A sada
18 ćemo završiti s radom i nastaviti u ponedjeljak ujutro u 9.00 sati. Hvala.

19 ... Sjednica završena u 13.37h.

20 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

21 02.03.2009. u 09.00h.

22

23

24

25

26

27

28

29

30